DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 783
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

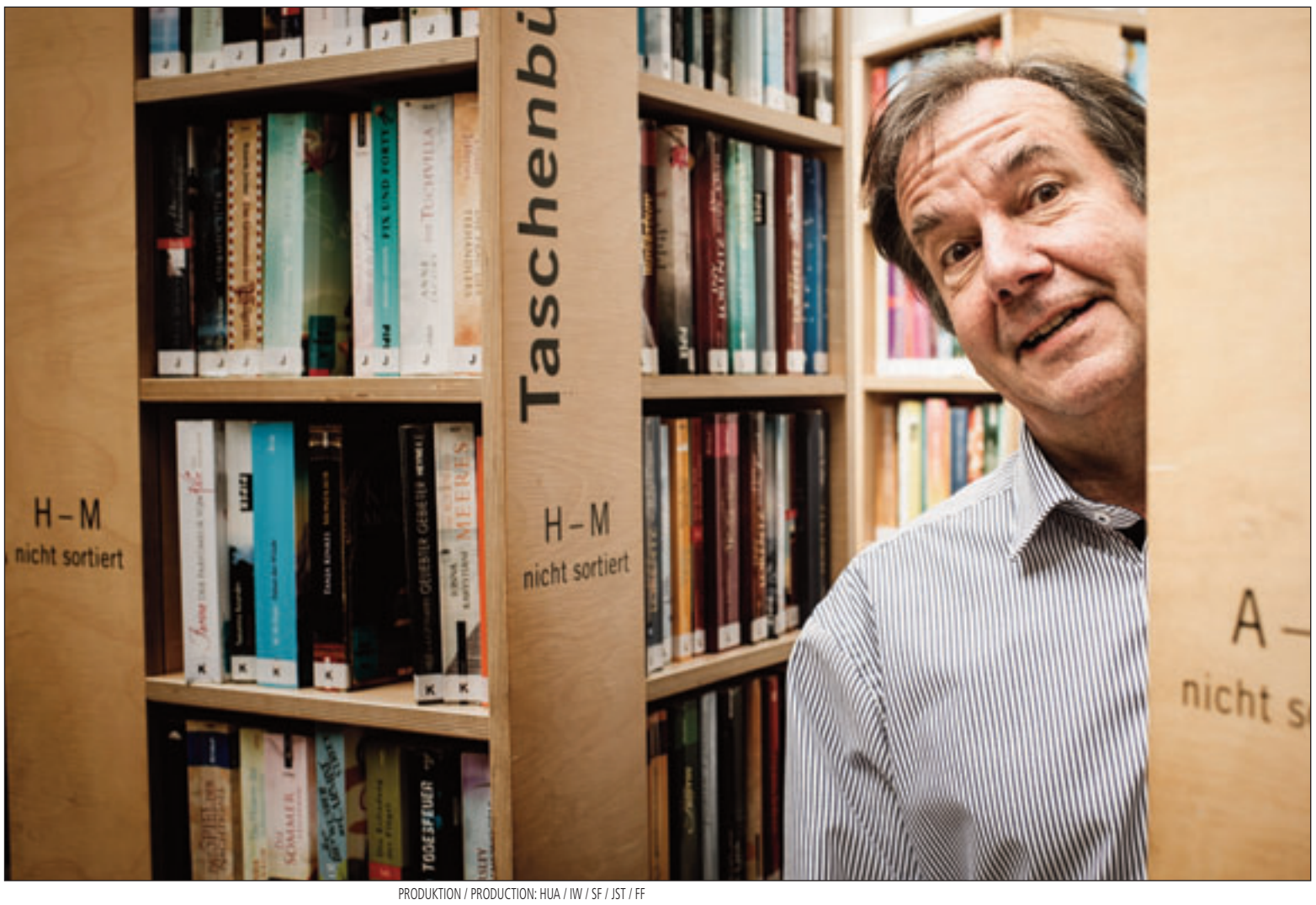
LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 783
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

4./5. APRIL 2018 WOCHE 14 41. JAHRGANG / NUMMER 14 4/5 AVRIL 2018 SEMAINE 14 41E ANNÉE / NUMÉRO 14
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Das Terrain Gurzelen dient seit einem Jahr als soziokulturelles Experimentierfeld. Mit dabei sind auch Marion Ebert und Luana Gonçalves.
Seite 3.

Terrain Guzelen, avec Marion Ebert (à gauche) et Luana Gonçalves notamment, a redonné vie au mythique stade biennois. Moult projets socioculturels y bourgeonnent depuis une année.
Page 3.



Clemens Moser leitet seit einem Jahrzehnt die Geschicke der Stadtbibliothek Biel und mag nicht nur den Inhalt «seiner» Bücher.
Seite 17.

Le directeur de la Bibliothèque de la Ville de Bienne Clemens Moser se plaît toujours entre les livres après quarante ans de métier.
Page 17.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Sandra Kohler ist Präsidentin des Veloclubs Bienna-Biel. Die Kunstradfahrer kämpfen um Aufmerksamkeit und mit Nachwuchsproblemen. Seite 2.

Sandra Kohler peine à trouver de la relève au «Veloclub Bienna-Biel», seul club de vélo acrobatique du canton de Berne. Page 2.

Der Bieler Transportunternehmer und FDP-Grossrat Peter Moser gewährt einen Einblick hinter die Kulissen. Seite 11.

Pour l'entrepreneur et député libéral-radical biennois Peter Moser, l'urbanisme et les transports ont peu de secrets. Page 11.

PRODUKTION / PRODUCTION: HUA / IW / SF / JST / FF

Seit Wochen halten ausländische Fahrende beim Bieler Güterbahnhof ein Areal besetzt – zum Ärger des Gewerbes. Doch die Stadtbehörden können die illegalen Besetzer nicht einfach so vertreiben.
Seite 2.

À la gare aux marchandises de Bienne, rue des Cygnes, les gens du voyage gênent l'activité des exploitants, mais les déloger n'est pas simple. Page 2.

FÜNF FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Sandra Kohler

Die Pflegefachfrau ist Präsidentin und Haupttrainerin des Veloclubs Bienna-Biel. Sie engagiert sich für mehr Nachwuchs in der Randsportart Kunstradfahren.

VON MICHÈLE MUTTI

Biel Bienne: *Was bietet der Verein Veloclub Bienna-Biel an?*
Sandra Kohler: Wir bieten Einrad- und Kunstradfahrtraining für Kinder jeder Altersklasse an. Vorzugsweise können die Kinder bereits Fahrrad fahren, wenn sie bei uns anfangen. Zur Zeit sind wir der einzige Verein im Kanton Bern, der diese spannende Sportart anbietet. Auf Wunsch gestalten wir ein Showprogramm, das an Firmenanlässen, Hochzeiten oder anderen Festen vorgeführt wird. Mit allen 40 aktiven und passiven Mitgliedern unternehmen wir Ausflüge und geniessen das Vereinsleben.

Was ist Einrad- und Kunstradfahren?
Beides ist zu vergleichen mit dem Voltigieren auf dem Pferd – nur dass auf einem Fahrrad statt auf einem Pferd Akrobatik gemacht wird. Das Einrad ist aus dem Zirkus oder als Freizeitbeschäftigung etwas bekannter als das Zweirad. Das Zweirad kann man sich vorstellen wie ein Velo ohne Bremsen, Licht und Gangschaltung. Dabei wird auf einem oder zwei Reifen gefahren, dank Starrlauf vorwärts oder rückwärts, mit oder ohne Hände am Lenker. Zudem gibt es allerlei Möglichkeiten, wohin die Füsse gestellt werden können: auf die Achs-Dornen wie beim BMX, den Rahmen, den Sattel oder auf den Lenker. Es kann zu Zweit oder alleine auf dem Rad gefahren werden. Die Choreografie wird auch als Vierer- oder Sechsergruppe gestaltet.

Wie läuft ein typisches Training der Kunstradfahrer ab?
Wir treffen uns jeden Donnertag um 18.15 Uhr in der Postschulturnhalle in Mett und wärmen uns rund 20 Minuten auf. Dann steigen wir auf die Velos und üben die Kürprogramme. Diese bestehen aus 30 Bildern oder Figuren, die aneinandergereiht gefahren werden. Jeder Sportler studiert eine individuelle, auf seine Stärken angepasste Kür ein. Ein bis zwei Trainer leiten das Training. Kinder, die nicht mehr Radfahren mögen, machen akrobatische Übungen wie Kopf- oder Handstand. Auch Kraft, Ausdauer, Beweglichkeit sowie Schnelligkeit werden trainiert, wobei Gleichgewicht, Koordination und Reaktionsvermögen eine wichtige Rolle spielen. Kunstradfahren ist ein spannendes Ganzkörpertraining.

Werden im Kunstradfahren auch Wettkämpfe ausgetragen?
Ja. Diese Saison nehmen wir an fünf nationalen Wettkämpfen teil. Unser Vereinsmitglied und ehemaliger Trainer Fritz Küpfer war mehrfacher Schweizer Meister im Kunstradfahren. Wir würden gerne an seine Erfolge anknüpfen.

PHOTO: FABIAN FLURY

Sandra Kohler (mitte) mit zwei Junioren des «Velolubs Bienna».

Sandra Kohler avec les deux juniors du «VeloClub Bienna»: «La relève se fait rare.»

Letztes Jahr feierte der Verein sein 75-jähriges Bestehen. Was hat sich verändert?
Wie in den meisten Vereinen ist es schwieriger geworden, Nachwuchs zu finden. Aktuell trainieren bei uns ein Mädchen und ein Junge. Vor 30 bis 40 Jahren gab es im Seeland noch mehr Kunstradfahrvereine, zum Beispiel in Nidau und Brügg. Aus für mich kaum nachvollziehbaren Gründen hat die Medienpräsenz stark abgenommen. Als vor fünf Jahren in Basel die Hallenradsport-Weltmeisterschaft stattfand, war dies im nationalen TV kein Thema. ■

Infirmière de profession, elle préside et entraîne le club cycliste «Veloclub Bienna-Biel». Elle met un point d'honneur à inciter les jeunes à s'adonner au cyclisme artistique, discipline marginale.

PAR MICHÈLE MUTTI

BIEL BIENNE: *Quels sont les offres proposées par le Veloclub Bienna-Biel?*
Sandra Kohler: Nous proposons des cours de monocycle ou d'entraînement au cyclisme artistique à des enfants de tout âge, à condition qu'ils sachent déjà aller à vélo lorsqu'ils arrivent chez nous. Jusqu'ici, nous sommes la seule société à offrir de pratiquer ce sport dans le canton de Berne. Nous mettons par ailleurs sur pied des spectacles pour des sorties d'entreprise, des mariages ou d'autres fêtes. Nous partons aussi en excursion avec nos membres actifs et passifs, dont le nombre s'élève à 40, ou goûtons à la vie associative.

Dites-nous en plus sur le monocycle et le cyclisme artistique?
Tous deux peuvent être comparés à la voltige à cheval, sauf que les acrobaties se font sur un vélo et non sur un animal. Le monocycle est un peu plus connu que le deux-roues, car on le rencontre au cirque ou lors d'activités de loisirs. On peut se représenter le deux-roues comme un vélo sans freins, sans lumière et sans vitesses. Cet engin est conçu pour rouler sur deux roues, mais aussi sur une seule, en statique et d'avant en arrière. Le guidon se tient d'une main ou même sans. Et il permet de placer son pied en plusieurs endroits, sur les barres d'essieu comme pour le BMX, sur le cadre, la selle ou le guidon. Une ou deux personnes peut y monter, on peut former des groupes de quatre à six acrobates pour réaliser des figures synchronisées.

Comment se déroule l'entraînement typique d'un cycliste artistique?
Nous nous retrouvons chaque jeudi à 18 heures 15 dans la halle de gym de l'école de la Poste à Mâche et commençons par un échauffement de 20 minutes. Puis, nous enfourchons nos vélos et nous entraînons au programme libre. Il consiste en 30 tableaux ou figures à enchaîner. Chaque sportif exerce des figures qui lui soient propres et qui correspondent à ses aptitudes. Un, voire deux entraîneurs dirigent les exercices. Les enfants qui ne souhaitent plus rouler à vélo font des figures au sol, telle la chandelle sur la tête ou sur les mains. Nous entraînons la force, l'endurance, la souplesse et la rapidité, de même que l'équilibre, la coordination et le temps de réaction qui jouent un rôle important. Cette discipline est un entraînement captivant pour le corps entier.

Des championnats sont-ils aussi organisés dans le cyclisme artistique?
Oui. Cette saison, nous participons à cinq tournois nationaux. Fritz Küpfer, membre de notre association, ancien entraîneur, a été plusieurs fois champion suisse de vélo artistique. Nous aspirons à lui succéder.

L'an dernier, vous avez célébré vos 75 ans d'existence. Qu'est-ce qui a changé?
Comme dans la plupart des sociétés, la relève se fait de plus en plus rare. Actuellement, une fille et un jeune s'entraînent chez nous. Il y a 30 ou 40 ans, il y avait plusieurs sociétés de cyclisme artistique dans le Seeland, notamment une à Nidau et à Brügg. Et pour une raison que je ne m'explique pas, ce sport est nettement peu médiatisé. Quand la coupe du monde de cyclisme en salle a eu lieu à Bâle il y a cinq ans, cela n'a même pas été diffusé sur les chaînes nationales. ■

ILLEGALE LANDBESETZUNG

Ärger im Niemandsland

Beim Bieler Güterbahnhof besetzen Fahrende seit Wochen ein Areal. Betroffene Gewerbetreibende sind sauer, den städtischen Behörden sind weitgehend die Hände gebunden.

VON HANS-UELI AEBI

Das Kopfende des Bieler Güterbahnhofes bei der Schwanengasse. Stumpfgeleise, ein paar Güterwagen, zwischen den Geleisen ein zirka 10 Meter breiter und etwa 60 Meter langes Areal. Fritz Hofer belädt hier zweimal pro Woche Güterwagen mit Rundholz. Normalerweise. Fahrende aus Frankreich haben das Areal am 6. März mit etwa 15 Wohnwagen besetzt. «Sonst versperre ich die Zufahrt nach der Arbeit mit Betonblöcken», berichtet Hofer. Just an jenem Tag hätten die SBB ihn gebeten, die Zufahrt frei zu lassen.

Gefährlich. Prompt rollten die Fahrenden auf das leere Areal. Seither muss Hofer sein Holz mühsam von einer Rampe aus laden, er brauche «pro Ladung locker zwei Stunden länger». Zudem seien die Platzverhältnisse prekär und der Sicherheitsabstand zur ersten Reihe der Wohnwagen könne nicht eingehalten werden. Hofer muss zudem die Gleise betreten, um das verladene Ladegut von der anderen Seite her zu prüfen, was eigentlich verboten wäre. Die Fahrenden haben den Hydranten angezapft und stapeln ihren Müll bei der Einfahrt, bei einem Augenschein vor Ort macht das Gelände einen recht ordentlichen Eindruck.

Ungleiche Spiesse. Einen Steinwurf entfernt befindet sich die Christen + Cie. AG, ein Unternehmen für Transporte, Krane, Lagerhäuser oder Umzüge. «Würden wir einen Laster ohne Bewilligung aufs Grundstück der SBB stellen, käme prompt eine Busse», erklärt Geschäftsführer Fabrice Gross. Abfall auf einem privaten Grundstück ohne Container oder Mulde zu deponieren sei illegal, ebenso der Wasserbezug ohne Wasserzähler. «Die Fahrenden können tun und lassen, was sie wollen», wettern Gross und Hofer.

Kurz nach der Besetzung war die Abteilung öffentliche Sicherheit vor Ort und verhandelte mit den Fahrenden. «Man sicherte uns zu, dass sie das Gelände binnen 10 Tagen räumen würden», berichtet Gross. Vier Wochen später sind sie immer noch da. «Keiner informiert uns, niemand tut etwas!» Der Zorn richtet sich vorab gegen die Abteilung für öffentliche Sicherheit. Deren Chef André Glauser nimmt gegenüber Biel Bienne Stellung.

Verhandlungen. «Das besagte Grundstück ist mit einem gerichtlichen Verbot belegt», erklärt Glauser. Dieses verbiete unter anderem das Befahren und das Parkieren durch Unbefugte. «Nur die Eigentümerschaft kann gegen Beeinträchtigungen des Grundeigentums rechtlich vorgehen.» Das bedeutet: Ohne Anzeige der SBB können weder die Kantonspolizei noch die städtischen Behörden die Fahrenden wegweisen.

Glauser verwehrt sich gegen den Vorwurf, die Stadt lasse die Situation schlittern. Mitarbeiter seiner Abteilung hätten sofort nach der Besetzung und seither mehrmals pro Woche vor Ort verhandelt. Offenbar mit wenig Erfolg. Die Fahrenden seien nicht bereit, den Platz sofort zu verlassen, «obwohl von uns ausdrücklich verlangt», erklärt Glauser. «Sie haben von Anfang an angegeben, dass sie auf dem Platz warten wollen, bis der provisorische Transitplatz in Brügg eröffnet wird.» Gross reibt sich die Augen: «Dies wurde nie kommuniziert. Weder von den Fahrenden noch von Herrn Glauser.»

Anzeige. Dieser entgegnet: «Die Informationshoheit liegt bei der SBB.» Hingegen hätten diverse informelle Kontakte der städtischen Behörden zu umliegenden Gewerbetreibenden stattgefunden, was Gross bestätigt und gleichzeitig ergänzt: «Erst nach meiner Intervention wurde uns mitgeteilt, dass die SBB Strafanzeige erstattet hat.»

Immerhin: Für die Abfallentsorgung würden die Fahrenden bezahlen, so Glauser. Für Wasser und Standplatz seien die SBB zuständig. Deren Medienspecher Reto Schärli bestätigt offiziell: «Wir haben Anzeige erstattet.» Bis Redaktionsschluss fand keine Räumung statt. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Fritz Hofer und Fabrice Gross ärgern sich über das «Laisser faire» der Behörden angesichts der illegalen Landnahme von Fahrenden.

Fritz Hofer (à gauche) et Fabrice Gross sont irrités par la présence des gens du voyage à la gare aux marchandises.

OCCUPATION ILLÉGALE DE TERRAIN

Colère dans le no man's land

Les gens du voyage occupent le secteur de la gare aux marchandises à Bienne depuis plusieurs semaines au grand dam des exploitants du lieu; les autorités municipales ont les mains liées.

PAR HANS-UELI AEBI

Le long de l'entrée du dépôt de la gare aux marchandises, rue des Cygnes à Bienne, on trouve quelques wagons, des butoirs et entre les rails, un espace vacant de dix mètres de large et de soixante mètres de long. En principe, Fritz Hofer charge des rondins de bois dans les wagons deux fois par semaine. C'est sans compter sur les gens du voyage en provenance de France qui ont pris possession des lieux, le 6 mars dernier, avec une quinzaine de caravanes. «Sans cela, je bloque l'accès à ce lieu avec des blocs de béton», explique Fritz Hofer. Mais le jour en question, les CFF lui avaient demandé de laisser libre cet accès.

Dangereux. Les gens du voyage ont été prompts à s'installer sur l'espace vacant. Depuis lors, Fritz Hofer doit décharger avec précaution son bois depuis une rampe, ce qui demande «facilement deux heures de plus par transport». A cela s'ajoute que le camion manque de place pour ses manœuvres et qu'il ne peut pas respecter un espace de sécurité, car il est gêné par la première file de caravanes. De ce fait, le chauffeur passe par dessus les voies pour contrôler les charges de marchandises depuis l'autre côté, ce qui est normalement interdit. Les gens du voyage se sont raccordés à la borne hydrante et ils entassent leurs ordures devant l'entrée ce qui, au premier coup d'œil, donne l'impression que les lieux sont ordonnés.

Injustice. À un jet de pierre de là se trouve l'entreprise de transports, de grues, de dépôt et de déménagements Christen + Cie SA. «Si nous entrons sur le terrain des CFF sans permission avec un camion, nous sommes vite amendés», déclare le directeur Fabrice Gross. Et d'ajouter que déposer des ordures sur un terrain privé hors d'un container ou d'un dépôt est illégal, de même pour la captation d'eau sans compteur. «Les gens du voyage font tout ce qui leur plaît», fulminent Fritz Hofer et Fabrice Gross.

Peu après cette occupation des lieux, le Département de la sécurité publique s'est rendu sur place et a pris langue avec les gens du voyage. «La police nous a assurés qu'ils s'en iraient dans les 10 jours», explique Fabrice Gross. Quatre semaines plus tard, ils sont toujours là. «Personne ne nous informe ou fait quelque chose!» La colère se dirige d'abord contre le département en question. Son responsable, André Glauser, répond à Biel Bienne.

Négociations. «Le terrain visé est signalé par une interdiction», déclare André Glauser. Elle interdit notamment l'accès et le parcage par des personnes non autorisées. «Seuls les propriétaires du lieu sont habilités à porter plainte pour violation de propriété.» En clair: sans plainte des CFF, ni la police, ni les autorités municipales ne peuvent déloger les gens du voyage.

André Glauser s'insurge contre le fait que la Ville laisserait déraper la situation. Les collaborateurs de son département se seraient rendus sur place dès le jour de l'occupation et ensuite plusieurs fois par semaine pour tenter de négocier. Sans beaucoup de succès visiblement. Les gens du voyage ne seraient pas prêts à quitter les lieux, «alors que nous le leur avons formellement demandé», déclare André Glauser, qui ajoute: «Ils nous ont laissé entendre depuis le début qu'ils attendraient là, jusqu'à ce que la place de transit provisoire soit ouverte à Brügg.» Fabrice Gross, pour sa part, tombe des nues: «Cela ne nous a pas été communiqué. Ni par les gens du voyage, ni par André Glauser.»

Plainte. André Glauser réplique: «Il appartient aux CFF de les renseigner.» En revanche, divers contacts informels se seraient déjà déroulés entre les autorités et les exploitants du lieu, ce que confirme Fabrice Gross, renchérissant: «Après ma première intervention, il nous a été communiqué que les CFF avaient porté plainte.»

Reste que les gens du voyage devront payer l'enlèvement des ordures, selon André Glauser. Les CFF sont compétents pour ce qui est de l'utilisation de l'eau et du secteur. Reto Schärli, porte-parole de la régie fédérale confirme officiellement: «Nous avons déposé un plainte.» *À l'heure où nous bouclons ce journal, les gens du voyage occupent toujours les lieux.* ■

GESELLSCHAFT

Experimentierzone

Das ehemalige Fussballstadion hat sich in ein soziokulturelles Laboratorium verwandelt. Der Verein Terrain Gurzelen besteht seit einem Jahr.

VON THIERRY LUTERBACHER

Langsam aber sicher liegt der Stadt Biel etwas an den städtischen Orten, die vor ihrem Abriss zwischengenutzt werden. So hat sich das ehemalige Fussballstadion zur soziokulturellen Experimentierzone gemausert. «Terrain Gurzelen» gibt es nun seit einem Jahr, zahlreiche Ideen wurden geboren, manche verwirklicht. Bevor die alte Gurzelen abgerissen und eine Siedlung darauf gebaut wird, haben die Initiantinnen und Initiatoren das alte Stadion neu erfunden.

«Das Spannende am Projekt Terrain Gurzelen ist, dass es aus Personen besteht, die verschiedene Sichtweisen und Wünsche haben», sagt das 36-jährige Vorstandsmitglied Marion Ebert. Jene, die Pionierarbeit geleistet haben, indem sie den ersten Schritt wagten, und andere, die dazukamen mit neuen Ideen und so die Fortsetzung der einzelnen Projekte möglich machten. Ein Vorstand wurde ernannt, die Aufgaben wurden verteilt und heute steht das Terrain Gurzelen auf einer soliden Basis.

Wachstum. Alles ist in ständiger Ausarbeitung, es hat noch Platz für viele Konzepte. «Ich denke es ist gut, dass das Wachstum natürlich ist, mit einer gewissen Langsamkeit, ohne etwas zu überstürzen», so Ebert.

Am Terrain Gurzelen ist positiv, dass die Nutzung der Räume – von jenen, die ein Projekt ausgebrütet haben, aber auch von jenen, die einen Spaziergang machen und das Terrain besuchen – die verschiedensten Leute zusammenbringt. Ein Gemisch aus verschiedenen sozialen Schichten und Generationen: Künstler, Handwerker, Personen und Familien aus dem Quartier.

Aufblühen. «Es ist ein offener Ort, der es noch mehr werden könnte. Wenn die Menschen ihre Schwellenangst überwinden und sich im ‚Boui-Boui', der Buvette erfrischen – im Sommer mit einer schönen Beleuchtung erhellt – erfreuen sie sich an diesem wundervollen Ort mitten in der Stadt», hofft Ebert. Sie ist sich der Arbeit bewusst, die es noch zu tun gibt.

Mit der Rückkehr des Frühlings blühen die nötigen Energien und Ressourcen wieder auf: den Eingang des Terrains attraktiver gestalten, Informationen zirkulieren lassen, den Leute zu verstehen geben, dass der Ort kein Reservat für Randständige, sondern für alle zugänglich ist.

Nische. «Das Terrain Gurzelen ist eine Nische, eine sehr grosse Nische», erklärt Ebert. «Ein Freiraum, den uns die Stadt Biel zur Verfügung gestellt hat, damit wir zu unserer grossen Freude Experimente durchführen können, die anderswo nicht durchgeführt werden könnten.»

Ein soziokulturelles Labor, wo das beste Zusammenleben erprobt wird, familiäre Begegnungen. Die Installation von Stätten, die den verschiedensten Fanstasien entsprechen, kann vorgeschlagen werden. Man findet hier Musikstudios, Ateliers, Rasentennis, ein Kartoffelfeld, Zirkus, eine Riesenrutsche, einen Gemeinschaftsgarten, Kinovorstellungen und noch vieles mehr.

Wunderland. Nicht zu vergessen die Kinderbaustelle, die auf Eberts Initiative zurückgeht. Im vierten Jahr befindet sich die Kinderbaustelle im ehemaligen Stadion – vorher war sie an drei verschiedenen Orten in Biel untergebracht. Jetzt profitiert sie von der Unterstützung des «Ferienpasses». Die Kinderbaustelle ist eine Mitmachplattform für Kinder und Familien. Sie bietet eine Feuerstelle und einen Bauwagen, in dem man Kaffee trinken kann. Alles umrahmt von zwei Verantwortlichen, die den rituellen Eintritt in dieses Wunderland gewähren.

Die Kinderbaustelle ist eine Miniaturausgabe dessen, was das gesamte Terrain Gurzelen im Grossen werden könnte. Wenn man sie um den sozialen Austausch ergänzt, der durch die vielen Gemüsegartenplätze im Gemeinschaftsgarten entsteht. ■

www.terrain-gurzelen.org (Einschreibemöglichkeit für den Newsletter)

CULTURE

Zone d'expérimentation

L'association Terrain Gurzelen connaît sa première année d'existence après la mue de l'ancien stade de football en laboratoire socioculturel.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Bienne fait lentement mais sûrement la part belle aux lieux temporaires, à l'usage alternatif de l'espace urbain voué à la démolition. La mue de l'ancien stade de football en zone d'expérimentation socioculturelle, «Terrain Gurzelen», connaît sa première année d'existence. Les idées ont germé, les initiateurs et initiatrices ont réinventé le vieux stade avant qu'on le démolisse pour y construire une cité d'habitation.

«Ce qui est intéressant dans le projet Terrain Gurzelen, c'est qu'il est composé de personnes qui toutes ont des points de vue différents et des envies diverses. C'est ce qui le rend captivant», observe Marion Ebert, 36 ans, membre du comité.

Des personnes qui ont fait œuvre pionnière en osant le premier pas, puis d'autres sont arrivées qui ont porté les projets et permis leur continuation en les meublant avec de nouvelles idées. Un comité s'est créé, les tâches on été réparties et aujourd'hui, Terrain Gurzelen fleurit sur une base solide.

Croissance organique. Tout est en constante élaboration, il y a encore de la place pour de nombreux concepts. «Je pense qu'il est bon que la croissance soit organique, avec une certaine lenteur, sans rien précipiter», renchérit Marion Ebert.

Ce que Terrain Gurzelen considère comme positif, c'est que l'utilisation des lieux – par celles et ceux qui ont concocté un projet, mais aussi par les autres qui viennent faire un tour pour s'y promener – permet la rencontre de gens issus d'un mélange social et générationnel: artistes, artisans, gens et familles du quartier.

Ça bourgeonne. «C'est un endroit très ouvert qui pourrait le devenir encore plus. Si tant est que les gens dépassent leurs craintes, passent le seuil de l'entrée et viennent profiter de la buvette, le 'Boui-Boui', avec un bel éclairage lors des soirées estivales, et jouissent de ce magnifique endroit en pleine ville», espère Marion Ebert qui a conscience du travail qui reste à faire.

Avec le retour du printemps, les énergies et les ressources nécessaires bourgeonnent: rendre l'entrée du terrain plus engageante, faire circuler les informations, faire comprendre aux gens que l'endroit n'est pas une réserve marginale, mais qu'il est accessible à tout le monde.

Niche. «Terrain Gurzelen est une niche, une très grande niche», reprend Marion Ebert, «un espace libre que la ville de Bienne a mis à notre disposition pour notre plus grand bonheur afin d'y mener des expériences que l'on ne peut pas mener ailleurs.»

Un laboratoire socioculturel où l'on exerce le mieux vivre ensemble, les rencontres familiales, où l'on peut proposer l'installation de lieux dédiés à l'imagination de toutes sortes. On y trouve des studios musicaux, des ateliers, du tennis sur gazon, un champ de patates, du cirque, un toboggan géant, un jardin communautaire, des projections cinématographiques… j'en passe et des meilleurs.

Pays des merveilles. Sans oublier le «Chantier des enfants», dont Marion Ebert est l'initiatrice et qui s'épanouit dans l'ancien stade où il vit sa quatrième année d'existence après avoir connu trois emplacements à Bienne – bénéficiant maintenant de l'appoint «Passeport vacances». Un terrain de jeu participatif pour enfants et de rencontres pour les familles, sous forme de chantier de construction, disposant d'un âtre, d'une roulotte où l'on peut boire un café, le tout encadré par deux responsables qui proposent un rituel d'entrée dans ce pays des merveilles.

Le Chantier des enfants est en fait une espèce d'idéal miniature de ce que le Terrain Gurzelen pourrait devenir en grand, si l'on y ajoute l'échange social passionnant que génèrent les nombreux carrés potagers du jardin communautaire. ■

www.terrain-gurzelen.org (inscription pour recevoir la Newsletter)

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Wissen auf dem «Terrain Gurzelen», wo es lang geht: Marion Ebert (links) und Luana Gonçalves.

Marion Ebert (à gauche) et Luana Gonçalves encadrent les projets de Terrain Gurzelen.

NEWS

Umstrittener Abfallbehälter: SBB antwortet. Die Schweizerischen Bundesbahnen schlagen für das Problem um den vierteiligen Abfallbehälter im Wartsaal des Bieler Bahnhofs (BIEL BIENNE berichtete) konkrete Lösungen vor: So prüfen sie mit dem internen Denkmalpflegeverantwortlichen eine Verkleidung des Abfallbehälters mit einer Folie im Holz-Look. Für Peter Bohnenblust, Präsident der Stiftung Sammlung Robert, wäre dies jedoch «wegen der Ästhetik und des Geruchs» der falsche Weg. Auch eine Schliessung des Wartsaals für die Öffentlichkeit, wie sie die SBB in Erwägung zieht, fände er nicht richtig. Vielmehr entspricht Bohnenblusts Vorstellungen die Variante, versuchsweise keine Kübel aufzustellen oder nur einen kleinen. Eine endgültige Entscheidung, wie es mit dem übel riechenden «Abfallmonster» im Wartsaal des Bieler Bahnhofs weitergeht, steht noch aus. MM

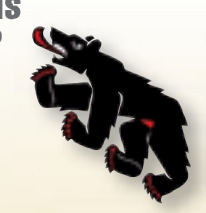
Schrottbar Biel: Umzug geplant. Das alternative Wohnprojekt «Schrottbar» soll an den Goldgrubenweg umziehen. Ein entsprechendes Projekt liegt beim Regierungsstatthalteramt Biel auf. Das Areal soll so eingerichtet werden, dass 34 Wohneinheiten in mobilen Wohn- und Bauwagen Platz finden sowie 18 Parkplätze. Die Schrottbar befindet sich seit 2007 auf einem Areal zwischen der Elise-Wysard-Strasse und der Autobahnbrücke Richtung Jura. Nebenan baut die Georg Fischer AG seit einem Jahr ein neues Werk für die Produktion von Werkzeugmaschinen sowie ein Forschungs-, Entwicklungs- und Anwendungszentrum. 450 Personen sollen dort ab Ende 2018 arbeiten. Für den Umzug der Schrottbar an den Goldgrubenweg ist eine Teiländerung des gültigen Zonenplans notwendig. Das Projekt liegt bis am 27. April 2018 auf. «Es sind noch keine Einsprachen eingegangen», sagt Ueli Bärtschi vom Regierungsstatthalteramt Biel. Erfahrungsgemäss würden Einsprachen jedoch oft erst kurz vor Ablauf der Frist eintreffen. HUA

Le FC Bienne veut maintenir le feu sacré! Créé en 1896, l'équipe actuellement dirigée par Kurt Baumann est une des plus anciennes de Suisse. «Un dinosaure!», s'amuse son président Dietmar Faes. Leader de son groupe de 2e ligue, le FC Bienne ambitionne d'être promu en 1e ligue à la fin de la saison et de faire un beau parcours en Coupe de Suisse. Afin de perpétuer la tradition, le club souhaite élargir sa base de supporters et de sympathisants en faisant appel aux anciens de l'équipe, qu'ils aient été membres actifs ou passifs du FCB. Il leur lance donc un appel à se faire connaître jusqu'au 15 avril auprès du siège de «FC Biel-Bienne 1896» (www.fcbiel-bienne.ch). Une séance d'information est prévue le 10 mai. «Plus l'association 'FC Biel-Bienne 1996' aura de membres, plus nous serons forts», ajoute Dietmar Faes pour appuyer son appel. MH

Route de la Berme: encore une opposition. Des habitants du quartier biennois des Tilleuls montent à leur tour aux barricades suite aux mesures d'accompagnement prises dans ce quartier et celui du Petit-Marais après l'ouverture de l'axe Est de l'A5. Celles-ci prévoient notamment de créer des sens uniques au Crêt-du-Bois et au chemin des Mésanges. But avoué de ces mesures: «Protéger le quartier des Tilleuls du trafic de transit». Or certains de ses habitants redoutent l'effet inverse. Ils craignent en particulier que lors de matchs de football disputés sur les terrains du quartier ou lors de la sortie des écoles, certains automobilistes empruntent des ruelles jusque-là épargnées par le trafic automobile. Les opposants interpellent donc le préfet en ces termes: «La protection de l'environnement ne serait-elle soudainement plus d'actualité?». Hasard du calendrier: le Conseil de Ville débattra le 19 avril d'un postulat dénonçant «les effets négatifs» de cette mesure. MH

Verstehen Sie Bärndütsch?

Comprenez-vous le Bärndütsch?



Stutz= ?

Troom= ?

wäh, bäh = ?

zable= ?

afüüre= ?

Büüchli = ?

d Levite läse = ?

glüschtele = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 12
Vous trouverez les réponses en page 12

PHOTOS: Z.V.G.

Garant für Sicherheit: die Polizei.

Markus Schneider hat den Artikel «Ausnahme Biel» (Biel Bienne vom 21./22. März) zur Sicherheitslage an den Spielen des EHC Biel gelesen und findet, es brauche nach wie vor Polizei in

Kampf montur

Es ist richtig so, dass bei Heimspielen des EHC Biel in der Tissot-Arena die Kapo in Kampfmontur gut sichtbar anwesend ist! Das ohne Wenn und Aber! Ich unterstütze das ganz offen. Also warum nicht weiter so in Kampfmontur? Es gibt da genug «Früchtchen», die grosse Unruhestifter sind. Leider ist es so! Das macht man in Biel. Auch in allen anderen Schweizer Stadien ist es leider so!

Markus Schneider, Nidau

Catherine Binz antwortet auf den Leserbrief von Herrn Professor Urs Peter Schneider (Biel Bienne vom 21./22. März) zur «Sculpture» von Thomas Hirschhorn

Herr Professor…

Sie schreiben in Ihrem Leserbrief über die Verdienste Walsers und legen dar, was Sie als Musiker für Walser und Biel alles getan haben. Ärgern sich über dummdreiste Leserbriefe – u.a. meinen – und Anmassungen (v)erschreckter und frustrierter (oh, wie haben Sie das bemerkt?) Personen. Sie legen Wert auf Ihren Titel, und teilen uns Lesern so insgeheim mit, dass Sie sich von diesen «Dummdreisten» abheben wollen. Das ist nachvollziehbar und für mich völlig ok. Erstaunlicher- und bedauerlicherweise haben Sie nicht bemerkt, dass es bei den Kritiken der Leser gar nicht um Kritik an Robert Walser geht. Wir alle wünschen uns eine ihm würdige Hommage. Thomas Hirschhorn will unter dem Titel „Hommage à Walser“ auf dem Bahnhofplatz seine «Sculpture» erstellen. Diese gleicht eher einer Art Rummelplatz mit Buvette. Für einen andern Standort als den Bahnhofplatz ist er in keiner Art und Weise kompromissbereit. Ich wage zu bezweifeln, dass es bei diesem Projekt wirklich darum geht, Robert Otto Walser zu ehren. Schriftsteller sind sensible Wesen. Walser würde sich wohl eher am Seeufer die Abendbrise ins Gesicht blasen lassen, den unverkennbaren Duft von aufspringenden harzigen Baumsprossen einatmen und sich freuen, wenn er hie und da zwischen den Bäumen eine Fledermaus wahrnehmen würde. Er hätte all seine «Antennen» auf Empfang und es würde ihm kein einziger Ruf der Wasservögel entgehen. Sie sind Musiker. Angenommen, Sie dürften Herrn Walser etwas schenken, was würden Sie wählen: den einsamen Musiker, der im Abendrot, oberhalb von Biel, barfuss auf einem Felsvorsprung sitzend, seiner Sehnsucht durch die glasklaren Töne einer Querflöte Ausdruck gibt? Oder würden Sie ihm eher ein Konzert einer Heavy-Metal-Band schenken? Was wäre denn ein würdiges Geschenk? Was würde Robert Otto Walser wohl auswählen? Die Antwort überlasse ich gerne Ihnen und den Lesern!

Catherine Binz, Biel

Endlose Diskussionen um Thomas Hirschhorn und seine Skulptur zu Robert Walser.

Auch Kurt Zeller nervt sich über «Professor Schneider» und wettert über dessen angebliche

Arroganz

«Professor Urs Peter Schneider sagt: Ja zu Hirschhorn.» Aus dessen Leserbrief trieft, oh ja, der Dünkel, die Arroganz und der Hochmut und, oh ja, der Titel Professor schützt nicht vor Torheit und, oh ja, im subventionierten Schweizerischen Kulturbetrieb lässt es sich gut leben und brüllen, und oh ja, wir Kulturbanausen haben die Ehre mit unserem Steuerbeitrag dafür aufzukommen.

Kurt Zeller, Mörigen

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress AG
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Auflage / tirage:
108 783

Verteilung / distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

Lettres de lecteurs

Dans Biel Bienne, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction Biel Bienne, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Daniel Hügli, Grossrat (SP, Biel), der bei den Wahlen vom 25. März nicht mehr antrat. / député au Grand Conseil (PS/Bienne) qui ne se représentait pas aux élections du 25 mars.

«Nach sieben Jahren im Grossen Rat läuft meine Amtszeit ab. Zweimal musste ich mich gegen den massiven Abbau der öffentlichen Leistungen wehren, wenn auch erfolglos angesichts der bürgerlichen Mehrheit. Doch es gibt einen Hoffnungsschimmer: Die SP konnte bei den Wahlen zulegen – Abbaupolitik hat also doch politische Folgen. Auch im Rat gibt es noch Überraschungen: Der zuständige Regierungsrat anerkennt die Verdienste des Landesstreiks von 1918 an den heutigen gesellschaftlichen Errungenschaften.»

«Après avoir exercé mon mandat de député durant 7 ans, je quitte le Grand Conseil. J'ai dû à deux reprises me battre contre un plan de démantèlement massif des services publics, en vain vu que le camp bourgeois est majoritaire. Mais il y a des raisons de garder espoir: le PS a progressé lors des élections – une des conséquences de cette politique de démantèlement. Et ce Conseil réserve encore parfois de belles surprises: le Conseil-exécutif a reconnu que la grève nationale de 1918 a permis de déboucher sur des conquêtes sociales qui se font ressentir aujourd'hui.»

Mittwoch, 28. März

Verteilt: Der neue Berner Regierungsrat einigt sich auf die Zuteilung der Direktionen: Volkswirtschaftsdirektion (VOL): Christoph Ammann (bisher); Gesundheits- und Fürsorgedirektion: Pierre Alain Schnegg (bisher); Justiz-, Geimeinde- und Kirchendirektion (JGK): Evi Allemann (neu); Polizei- und Militärdirektion (POM): Philippe Müller (neu); Finanzdirektion (FIN): Beatrice Simon (bisher); Erziehungsdirektion (ERZ): Christine Häsler (neu); Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE): Christoph Neuhaus (bisher, vorher JGK).

Bekannt: Der musikalische Programmteil des Lakelive-Festivals am Bielersee von diesem Sommer wird bekannt gegeben. Der Bieler Nemo unterbricht für einen Auftritt am Eröffnungsabend seine Kreativpause.

Bewilligt: Der Bieler Gemeinderat bewilligt einen Verpflichtungskredit von 260 000 Franken für die Aufrüstung der Infrastruktur der Hafenanlagen. Unter anderem wird für Segelboote ein Kran montiert.

Verdoppelt: Die Preise für die Pendlerkarte werden verdoppelt, dies beschliesst der Bieler Gemeinderat. Autofahrer bezahlen für eine Monats-Pendlerkarte ab 1. April nicht mehr 44, sondern 88 Franken. Auch der Preis einer Jahres-Pendlerkarte wird von 528 auf 1055 Franken verdoppelt. Die Junge SVP Biel-Seeland protestiert vehement gegen die «Abzocke». Stadträtin Sandra Schneider hat entsprechende Vorstösse eingereicht und zieht die Lancierung einer Volksinitiative ins Auge.

Donnerstag, 29. März

Gewonnen I: Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen den HC Lugano 2:1.

Geöffnet: Nach umfangreichen Holz- und Felssicherungsarbeiten mit anschliessender Inspektion ist der Wanderweg durch die Taubenlochschlucht wieder offen.

Ausgeschrieben: Anlässlich der Sitzung des Gemeinderates von Bellmund schreibt das Tiefbauamt die Ingenieurleistungen für die Veloverbindung Bellmund-Hermrigen aus.

Freitag, 30. März

Geflüchtet: In Biel flüchtet in der Nacht ein Autofahrer vor einer Polizeikontrolle. Der Lenker fährt mit massiv überhöhter Geschwindigkeit über die Autobahn in Richtung Solothurn und baut in Lengnau einen Unfall. Die drei Autoinsassen werden danach verhaftet.

Samstag, 31. März

Verloren: Im dritten Halbfinal der Playoff-Serie verliert der EHC Biel 3:6 gegen den HC Lugano.

Sonntag, 1. April

Gewonnen II: Der EHC Biel gewinnt gegen den HC Lugano auswärts 5:1. Damit steht die Serie vor dem Heimspiel kommenden Donnerstag 2:2.

Montag, 2. April

Eingereicht: Der Bieler Verein Multimondo möchte sein Mandat der zweisprachigen Ansprechstelle behalten. Der Leistungsvertrag der Direktion Gesundheit und Soziales (GEF) läuft am 31. Dezember 2018 aus. Multimondo hat bereits eine neue Offerte bei der GEF für die Weiterführung seiner Mission bis 2021 eingereicht.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Facebook/Print

Nach all den Skandalen rund um Facebook sollen Hunderttausende ihr Profil gelöscht haben. Aber es wird nicht der letzte Supergau sein, den der unheimliche Zauberer Zuckerberg gegen die Menschen auslöst, deren Persönlichkeitsrechte immer mehr geraubt werden. Wie Einstein den Anstoss gab, die Atombombe zu bauen und später als Pazifist deren Verheerung erkannte, wird Zuckerberg irgendwann einsehen, dass er mit dem übermächtigen Facebook der Menschheit nicht das Glück brachte, wie er es anfänglich anstrebte. Wie Goethes Zauberlehrling die Besen zu unaufhaltsamen Selbstläufern machte, können die sich wie Viren verbreitenden Facebook-Manipulationen erst durch den profitgierigen Meister selbst gestoppt werden. Filmregisseur Steven Spielberg beschreibt in einer diese Woche auch in Biel gestarteten Zukunftsvision («Ready Player One») die Welt im Jahre 2045. Da ist Facebook längst Geschichte, weil sich die Menschen jetzt mittels Virtual Reality in einer digitalen Parallelwelt des Glücks bewegen können. Aber – o Wunder – Spielberg zeigt auch ein Überbleibsel aus unserer Zeit: Nicht das Internet wird in Zukunft noch Wirklichkeit übermitteln, sondern … die Zeitungen - der Print als letzter Garant für wahrheitsgetreue Information.

Après tous les scandales autour de Facebook, des centaines de milliers de profils devraient être effacés. Ce ne sera pas le dernier incident majeur que le sinistre créateur Zuckeberg aura commis contre les hommes, dont les droits individuels sont toujours plus bafoués. Comme Einstein, qui a donné l'impulsion de créer la bombe atomique et qui une fois devenu pacifiste a reconnu son cataclysme. Mark Zuckerbeg va un jour comprendre qu'il n'a pas rendu l'humanité heureuse avec son Facebook tout-puissant, comme il s'y était engagé au départ. Tel l'apprenti sorcier de Goethe qui transforme les balais en objets vivants et ne peut les arrêter, les manipulations de Facebook, capables de se propager comme des virus, ne peuvent être stoppées que par le maître de l'appât du gain. Le réalisateur Steven Spielberg décrit sa vision de l'avenir dans l'un de ses films qui sort cette semaine à Bienne («Ready Player One»), celle du monde de l'an 2045. Facebook n'existe plus, car les hommes peuvent se rendre dans un monde parallèle heureux par le biais de la réalité virtuelle. Mais – ô merveille – Spielberg montre aussi des vestiges de notre époque: ce n'est pas Internet qui montrera la réalité dans ce futur-là, mais… les journaux comme derniers garants de l'information véridique.

Mercredi 28 mars

Réparti: le Conseil-exécutif du canton de Berne s'accorde sur la répartition des directions. Christoph Ammann à l'Économie publique; Pierre Alain Schnegg à la Santé publique et prévoyance sociale; Evi Allemann à la Justice, affaires communales et affaires ecclésiastiques; Philippe Müller à la Police et affaires militaires; Beatrice Simon aux Finances; Christine Häsler à l'Instruction publique; Christoph Neuhaus aux Travaux publics, transports et énergie.

Déposé: le Conseil municipal décide de déposer une offre auprès de la Direction de la Santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne pour prendre en charge l'antenne d'intégration pour la région de Bienne.

Conservé: Multimondo, qui souhaite conserver son mandat d'Antenne Intégration pour la région Bienne-Seeland-Jura bernois, transmet une offre en ce sens à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne.

Jeudi 29 mars

Dévoilé: le nouveau logo de la clinique des Tilleuls à Bienne est dévoilé sous son appellation officielle «Hirslanden Clinique des Tilleuls».

Adopté: le Grand Conseil bernois adopte par 79 voix contre 63 la révision de la loi sur l'aide sociale. Les forfaits d'entretien pourront ainsi être inférieurs aux recommandations de la Conférence suisse des institutions d'action sociale. La gauche lance un référendum.

Octroyé: le Conseil municipal octroie un crédit de 260 000 francs pour le rééquipement des infrastructures portuaires de Bienne.

Imposé: le HC Bienne s'impose 2-1 contre Lugano à la Resega devant 7109 spectateurs et mène désormais 2-0 dans la série des demi-finales des play-off.

Vendredi 30 mars

Appréhendés: une voiture prend la fuite avant un contrôle de police sur l'autoroute en direction de Soleure et provoque un accident à Longeau. Les trois passagers du véhicule sont appréhendés.

Samedi 31 mars

Distillé: après avoir distillé un hockey champagne pendant trente minutes, le HC Bienne s'écroule mentalement et encaisse quatre buts en douze minutes. En gagnant 3-6 à la Tissot Arena devant 6521 spectateurs, Lugano revient à 2-1 dans la série.

Dimanche 1er avril

Remporté: la relève du HC Bienne se porte bien, ses Novices élites remportent contre Zoug la finale des play-off, qui s'est joué en deux actes dans les Grisons, et deviennent champions de Suisse.

Lundi 2 avril

Giflé: deuxième gifle pour le HC Bienne qui se fait corriger à la Resega, devant 7200 spectateurs, où Lugano l'emporte 5-1 et revient à 2-2 dans la série. Tout est à refaire pour le HC Bienne dont le gardien Jonas Hiller, blessé au cou, a dû céder sa place à Elien Paupe.

† ADIEU

Aubry Jean-Louis, 85, Tramelan; **Balsiger** Heinz, 75, Pieterlen; **Bart** Roland, 79, Sutz; **Biedermann** Hans, 88, Jens; **Bucher** Josef, 85, Lengnau; **De Cola** Christine, 53, Biel/Bienne; **Derendinger** Ruth, 65, Pieterlen; **Helfer-Kaech** Ursula, 91, Büren; **Hügli** Hans, 78, Diessbach; **Käser-Tschanz** Monika, 73, Lengnau; **Koralis** Solon, 87, Biel/Bienne; **Monopoli** Giuseppe, 63, Biel/Bienne; **Mühlematter** Arnold, 94, Aarberg; **Oberli-Stauffer** Adelheid, 76, Biel/Bienne; **Puzella** Antonia, 79, Saint-Imier; **Sprunger-Charpilloz** Lydie, 87, Malleray; **Stolz Hebeisen** Jacqueline, 91, Biel/Bienne; **Rubin** Walter, 84, Tramelan; **Zaugg-Brügger** Marie, 93, Aarberg; **Zulian-Ruffato** Luigia, Biel/Bienne.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

Dans un ménage, qui décide des achats de tous les jours?

*Dans **50,9%** des cas, se sont pour la plupart du temps ou toujours les femmes.**

*Et **61 000 femmes (57%)** lisent chaque semaine* **BIEL BIENNE**. ****

Voilà pourquoi **BIEL BIENNE** *est le meilleur vecteur publicitaire pour les besoins de tous les jours.*

**Source: Office fédéral de la statistique; **Source: Mach-Basic 2017*

BIEL BIENNE
www.bielbienne.com
Die andere Zeitung
L'autre journal

Was sind Ihre Kriterien bei einem Restaurantbesuch?

Quels sont vos critères pour choisir un restaurant?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Martha Wymann, 44, Krankenschwester/ *infirmière*, Biel/*Bienne*

«Am Mittag schätze ich beruflich bedingt einen schnellen Service. Abends oder am Wochenende schaue ich auf die Qualität der Küche.»

«À midi, vu mon métier, je vais où le service est le plus rapide. Le soir et le week-end, je me fie à la qualité de la cuisine.»

Petra Zürcher, 27, Studentin/ *Étudiante*, Lyss

«In den Ferien schaue ich immer, wo die wenigsten Touristen hingehen. So habe ich schon die besten Geheimtipps entdeckt.»

«En vacances, je choisis les lieux les moins fréquentés par les touristes. Je déniche ainsi les meilleurs tuyaux.»

Tobias Gurtner, 34, Architekt/ *architecte*, Biel/*Bienne*

«Ich schaue auf das Preis-Leistungs-Verhältnis. Teurere Restaurants sind nicht unbedingt besser.»

«Je choisis le bon rapport qualité-prix. Les restaurants huppés ne sont pas forcément les meilleurs.»

Barbara Vuilleumier, 54, Event-Managerin/ *responsable d'événements*, Bern/*Berne*

«Eine freundliche Bedienung und das Angebot der Karte stehen an erster Stelle. Auch der Standort spielt eine Rolle.»

«Le service convivial et l'offre de la carte sont primordiaux. L'endroit joue aussi un rôle.»

Susanne Widmer, 48, Büroangestellte/ *employée de bureau*, Biel/*Bienne*

«Der erste optische Eindruck; ein gepflegtes Ambiente macht bei mir viel aus. Wenn mir dann die Karte noch zusagt, bin ich gerne Gast.»

«La première impression est visuelle; je suis attirée par un cadre soigné. Et si en plus la carte me plaît, je m'y invite volontiers.»

Peter Zumstein, 59, Hochbauzeichner/ *dessinateur en bâtiment*, Biel/*Bienne*

«Ich verkehre seit Jahren in meinen zwei Stammlokalen und lasse mich nach einigen Enttäuschungen auf nichts Neues ein.»

«Cela fait des années que je fréquente les deux mêmes établissements et ne tiens pas à en changer après avoir connu plusieurs déceptions.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel

Solothurnstrasse 126a 032 342 30 72
2504 Biel Bienne www.mgg.ch

Eisbergsalat (exkl. Bio), Spanien, per Stück

Coop Schweinshalsbraten, Schweiz, aufgetaut, in Selbstbedienung, 1 kg

Zweifel Chips Nature, Big Pack XXL, 400 g (100 g = 1.49)

Zweifel Chips Paprika, Big Pack XXL, 380 g **5.95 statt 7.70** (100 g = 1.57)

Filippo Berio Olivenöl extravergine, 2 × 1 Liter (1 Liter = 6.75)

Anker Lagerbier, Dosen, 2 × 24 × 50 cl (100 cl = 1.08)

Shiraz/Cabernet Sauvignon Australia Koonunga Hill Penfolds 2016, 6 × 75 cl (10 cl = 1.06)

Tempo Toilettenpapier, 3-lagig oder 4-lagig, FSC, weiss, 2 × 24 Rollen

Wochenend Knaller

Nur Freitag und Samstag, 6. und 7. April 2018

Coop Cervelas, in Selbstbedienung, 10 Stück

Coop Thon rosé naturel oder in Öl, MSC, 6 × 155 g, Multipack (100 g = –.63)

Red Bull Energy, 24 × 25 cl (100 cl = 4.33)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

Für mich und dich.

MAT D KW14/18

Biel/Bienne – Juravorstadt 33

Zu vermieten, sehr schöne, exklusive und

Luxuriöse 3½-Zimmer-Wohnung

Standard Eigentumswohnung, im 2. OG mit Lift, 99m² Wohnfläche. Offene Küche. 2 Nassräume. Umlaufende Balkone mit 44m² Fläche. Waschen/Tumbler in Whg. Fitnessraum mit Sauna zur Mitbenützung. Miete: CHF 2'200.– + CHF 400.– NK + EHP.

Natel 078 80 80 355

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

DOPPELPORTRÄT / DOUBLE PORTRAIT

Hammel Stocker & Stocker

Gymnasiallehrerin Gaby Hammel Stocker und ihr Sohn, der Bieler GLP-Stadtrat und frisch gebackene Grossrat Julien Stocker, teilen viele Interessen miteinander.

Gaby Hammel Stocker, professeure au gymnase et son fils Julien Stocker, futur député et conseiller de Ville Vert'libéral ont beaucoup d'intérêts en commun.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Gaby Hammel Stocker und Julien Stocker haben in diesen Tagen allen Grund zur Freude: der Sohn wurde am 25. März für die Grünliberale Partei in den Grossen Rat gewählt. «Ich bin sehr stolz», sagt die Mutter.

Die beiden unternehmen viel gemeinsam, obwohl Julien Stocker in Zürich studiert und seine Mutter zum Teil ausserhalb von Biel arbeitet. Sie gehen ins Kino oder besuchen ein Museum, und regelmässig unternimmt die Familie eine Reise. gemeinsam mit dem jüngeren Bruder, Nayan. Sein Vater, Anton Stocker, ist kaufmännischer Direktor von «Konzert Theater Bern».

PHOTO: FABIAN FLURY

Julien Stocker und Mutter Gaby Hammel Stocker verbindet mehr als die Liebe zu Büchern.

Julien Stocker et Gaby Hammel Stocker ont des intérêts partagés, notamment les sorties, ici au bord du lac de Bienne.

Erinnerungen. Julien Stocker: «Bis mein Bruder zur Welt kam, war ich ein Einzelkind. Die Eltern unternahmen viel mit mir, meine Mutter besonders». «Ich wollte immer arbeiten, meine Ausbildung nutzen», sagt Gaby Hammel, «aber ich wollte auch die Familie geniessen, basteln, Ausflüge machen. So habe ich meine Arbeitspensen angepasst.» Julien hatte stets Kontakt mit anderen Kindern. «Er hat gerne auswärts übernachtet, und wir haben Kinder auf Ausflüge mitgenommen.» «Die kamen gerne mit», bestätigt Julien Stocker, «weil es ein cooles Programm gab. Weisst du noch, als wir uns die Dinousaurierabdrücke anschauten?» Farbige, glückliche Erinnerungen: Museen, Schlösser, Legoland. Beide denken gern daran zurück, Julien Stocker schätzt sehr, was ihm geboten wurde.

Sprachen. Julien Stocker schliesst dieses Jahr an der ETH in Zürich mit dem Master in Gesundheitswissenschaften ab. Letztes Jahr hat er, da seine Freundin Polin ist, auch einen Polnischkurs belegt. Und er spricht Spanisch – während des Gymnasiums hatte er ein Austauschjahr in Mexiko absolviert. Seine Freude an Sprachen hat er von der Mutter geerbt. Gaby Hammel hat Französisch, Englisch und Latein studiert und ist als Übersetzerin und Sprachlehrerin tätig. Zusätzlich ist sie Redaktorin von «biblioBE», der zweisprachigen Webplattform der Bibliothekskommission des Kantons Bern. Lesen ist eine grosse gemeinsame Passion der Stockers. «Beide Söhne lesen gerne, auch englische und französische Bücher. Früher habe ich ihnen Bücher empfohlen, heute empfehlen regelmässig sie mir welche. «The Buddha of Suburbia», «Balzac et la petite tailleuse chinoise» ... Das bedeutet aber nicht, dass Stockers abgehoben sind. Beide, Gaby und Julien, haben in ihrer Kindheit Micky-Maus-Taschenbücher geliebt und haben heute noch Spass an Comics.

Austausch. Seit Januar 2017 ist Julien Stocker Bieler Stadtrat und wie erwähnt frisch gebackener Grossrat. «Umweltfragen sind mir wichtig.» Seine Mutter begrüsst das Engagement: «Junge Leute sollten sich in die Politik einbringen, denn in den meisten Fällen haben die Entscheidungen, die heute gefällt werden, Konsequenzen für ihre Zukunft.»

Julien Stocker, der Gesundheitswissenschaftler, interessiert sich auch für Sport, geht joggen und schwimmen. «Dank ihm habe auch ich einen Crowlkurs absolviert», sagt Gaby Hammel, «und er hat mir ein Fitnessprogramm empfohlen. Das ist das Schöne an erwachsenen Kindern: sie können einem neue Impulse geben und neue Interessengebiete erschliessen.»

Sie hören einander zu, lernen voneinander. Mutter und Sohn verstehen sich gut und teilen viel – von Büchern chinesischer Autoren bis zu Micky Maus.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Gaby Hammel Stocker et son fils Julien Stocker entreprennent souvent quelque chose ensemble, bien que le second passe la semaine à Zurich, où il étudie, et que sa mère travaille en partie hors de Bienne. Ils vont au cinéma, visitent un musée et partent souvent en voyage avec toute la famille. Son père, Anton Stocker, est directeur commercial du «Konzert Theater Bern». Julien Stocker a un frère de neuf ans plus jeune, Nayan.

Souvenirs. Julien Stocker raconte: «Jusqu'à la naissance de mon petit frère, j'étais fils unique. Mes parents ont fait beaucoup de choses avec moi, surtout ma mère.» «Je voulais travailler, mettre ma formation à profit», explique Gaby Hammel, «mais je voulais aussi profiter de ma famille, bricoler, faire des excursions. J'ai donc adapté mon horaire de travail en conséquence.» Julien a par ailleurs toujours eu beaucoup de contact avec les autres enfants. «Il se plaisait à dormir ailleurs et nous prenions les autres enfants en excursion avec nous.»«Ils venaient volontiers», confirme le fils, «parce que les activités étaient super. Tu te rappelles encore quand nous sommes allés voir des traces de dinosaures?», demande-t-il en évoquant des souvenirs heureux et colorés: les musées, les châteaux, le Legoland. Tous deux ont du plaisir à se les remémorer. Julien Stocker est reconnaissant et apprécie ce qui lui a été offert.

Langues. Cette année, Julien Stocker termine son master en santé publique à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFL). Vu que son amie est polonaise, il a en plus suivi un cours de polonais l'an dernier. Il parle également l'espagnol. Il a d'ailleurs participé à un échange scolaire d'un an à Mexico dans le cadre de ses études gymnasiales. Il a hérité de sa mère son amour des langues. Gaby Hammel ayant étudié le français, l'anglais et le latin, elle est par ailleurs traductrice et maîtresse de langues, en plus d'être rédactrice de «biblioBE», le site Internet bilingue de la Commission des bibliothèques du canton de Berne. Son fils y trouve aussi de l'intérêt, car la lecture est l'une des grandes passions de la famille Stocker. «Mes deux enfants aiment lire, également des livres en anglais et français. Autrefois, je les guidais dans leurs lectures, aujourd'hui ce sont souvent eux qui me conseillent comme pour «Le Bouddha de banlieue» *(ndlr, roman de Hanif Kureishi)* «Balzac et la Petite Tailleuse chinoise» *(ndlr, de l'écrivain franco-chinois Dai Sijie)*… Cela ne signifie pas que les Stocker soient élitistes. Mère et fils aimaient aussi lire des bandes dessinées dans leur enfance, tel le Journal de Mickey, et ont encore toujours du plaisir avec les BD.

Échange. Le Vert'libéral Julien Stocker est membre du Conseil de Ville de Bienne et a été élu député au Grand Conseil le 25 mars. «Les questions environnementales sont importantes pour moi et m'ont poussé à faire de la politique. Sa mère souligne: «Les jeunes devraient se mêler de politique, car aujourd'hui ils sont les décideurs de leur avenir.»

Julien Stocker, en tant que spécialiste en santé publique, s'intéresse au sport, aime nager et faire du jogging. «J'ai pris un cours de crawl grâce à lui», précise Gabi Hammel, «et il m'a recommandé un programme de fitness. C'est ce qui est beau avec les enfants qui ont grandi: ils nous donnent de nouveaux élans et nous ouvrent à d'autres domaines d'intérêts.»

Mère et fils font preuve d'écoute mutuelle, apprennent l'un de l'autre. Ils se comprennent et partagent beaucoup, depuis les récits d'auteurs étrangers jusqu'aux aventures de Mickey Mouse.

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Marc Schneider, 40, ist neuer Präsident des FC Biel Bözingen 34. Im zarten Alter von fünf Jahren begann er seine Fussballkarriere bei diesem Verein und blieb ihm bis zu einem einjährigen Abstecher zu Xamax treu. Schneider hat klare Ziele: «Wir wollen in die 3. Liga aufsteigen und uns dort etablieren.» Weither gelte es, unsere Junioren zu begleiten und in den Aktivmannschaften einzusetzen. «Seit 20 Jahren engagieren wir uns im Frauenfussball, je eine Juniorinnern- und Frauenmannschaft nimmt am Meisterschaftsbetrieb teil. Das soll so bleiben.» Für ausländische Mitglieder spiele der Verein eine wichtige Rolle, «in diesem Sinne leisten wir auch Integrationsarbeit». Der Firmenkundenberater einer Grossbank in Biel ist Vater einer Tochter und eines Sohnes. Mit seiner Familie verbringt der Schwadernauer gerne Zeit draussen, beim Skifahren oder Tennisspielen. *MM*

Marc Schneider, 40 ans, est le nouveau président du FC Bienne Boujean 34. Il a débuté sa carrière de footballeur à 5 ans à peine, lorsqu'il est entré dans ce club pour ne plus en sortir, sauf pour une incursion d'un an à Neuchâtel Xamax. Son objectif est clair: «Nous voulons monter en 3e ligue et y rester.» Il entend en plus accompagner les juniors jusqu'aux équipes d'actifs. «Nous nous engageons depuis 20 ans dans le football féminin, chaque équipe de femmes et de juniors féminines participe au tournoi de championnat. Ça doit continuer ainsi.» Le club joue aussi un rôle important auprès de ses membres étrangers, «avec lesquels nous faisons un travail d'intégration.» Ce conseiller à la clientèle d'une grande banque à Bienne est père d'une fille et d'un garçon. Il habite à Schwadernau et aime passer du temps en plein air avec sa famille, à faire du ski ou jouer au tennis. *MM*

Sandra Felix, 50, wird neue Vizedirektorin und Leiterin Sportpolitik und Ressourcen des Bundesamts für Sport (Baspo). Sie tritt am 1. September die Nachfolge von Jörg Annaheim an, der in Pension geht. Felix arbeitet seit Anfang Juli 2017 am Baspo im Fachbereich Sportpolitik. Felix stammt aus Haldenstein, studierte Ökonomie, arbeitete in der Industrie und im Kader der Verwaltung des Kantons Graubünden. «Dadurch kam ich in Berührung mit dem Breitensport und war verantwortlich für die Olympia-Kandidatur Graubünden 2022.» Dann der Wechsel nach Magglingen. «Am Baspo kann ich tiefer in die Sportbereiche und die Schweizer Sportpolitik hineinsehen.» Gereizt hätten sie auch das neue Umfeld, eine andere Gegend sowie die Nähe zum französischsprachigen Raum an der Sprachgrenze. Felix wohnt in Diesse, ist kinderlos, «aber eine engagierte Gotte mehrerer Patenkinder». Ihre Hobbies sind Lesen, Reisen, Wandern, Torten backen und seit dem Schulalter der HC Davos. «Ich besuchte die Playoff-Viertelfinals in der Tissot Arena in der Davoser Ecke – und habe entsprechend gelitten.» HUA

Sandra Felix, 50 ans, sera la nouvelle vice-directrice de l'Office fédéral du sport (OFSPO), en charge de l'unité Politique du sport, où elle travaille déjà depuis début juillet 2017, ainsi que des ressources internes. Le 1er septembre prochain, elle succèdera à Jörg Annaheim qui part à la retraite. Cette bourgeoise de la commune d'Haldenstein (GR) dipômée en économie, a travaillé dans l'industrie et à l'État-major du département de l'économie publique et des affaires sociales du canton des Grisons. «J'ai ainsi été amenée à m'intéresser au sport de masse et j'ai même été responsable de la candidature des Grisons aux JO en 2022. «À l'OFSPO, je peux encore approfondir mes connaissances dans les domaines sportifs et la politique suisse du sport.» Elle se réjouit par ailleurs de son nouvel environnement et de la proximité avec la langue française. Sandra Felix réside à Diesse, n'a pas d'enfant, mais affirme: «Je suis la marraine engagée de plusieurs filleuls.» Ses hobbies sont la lecture, les voyages, la randonnée, la pâtisserie et le HC Davos. «Je me trouvais à la Tissot Arena pour suivre les quarts de finale de play-off avec les fans de Davos et j'ai bien souffert.» *HUA*

PHOTO: Z.V.G.

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Andreas Hegg, **Gemeindepräsident Lyss, Lyss, wird diesen Freitag 60-jährig.** *«Ich verbringe diesen Tag mit meiner Frau Maggie, wir feiern nämlich fast gleichzeitig unseren 30. Hochzeitstag.»*; ***maire de Lyss, aura 60 ans vendredi.*** *«Je passe cette journée avec mon épouse Maggie, car nous célébrons presque en même temps nos 30 ans de mariage.»*

Jakob Etter, **Grossrat BDP, Treiten, wird kommenden Montag 64-jährig;** ***député PBD, Treiten, aura 64 ans lundi prochain.***

Manfred Bühler, **Nationalrat SVP, Cortébert, wird kommenden Dienstag 39-jährig;** ***Conseiller national, UDC, Cortébert, aura 39 ans mardi prochain.***

Daniel Villard, **Geschäftsführer EHC Biel, Biel, wird kommenden Mittwoch 45-jährig;** ***directeur HC Bienne, Bienne, aura 45 ans mercredi prochain.***

Jean-Pierre Senn, **Geschäftsführer FORS AG, Schwadernau, wird kommenden Mittwoch 58-jährig;** ***directeur FORS SA, Schwadernau, aura 58 ans mercredi prochain.***

IHRE REGIONALEN Fachgeschäfte

Wir freuen uns auf **Ihren Besuch!**

Wir reinigen für Sie!

– Matratzenüberzüge – Duvet's
– Lederbekleidung – Daunenjacken

Nettoyage exclusif
Exclusiv Textilpflege

Silbergasse 11 ▪ 2502 Biel-Bienne ▪ **Tel. 032 322 00 40**

coiffure chez beatrice
Unterg ssli 7 2502 Biel 032 322 32 31

crocs · euro active sports · RUFFWEAR

EuroActiveSports, rue General-Dufour-Str. 28, Biel-Bienne
www.euroactivesports.ch

VELO-CENTER
Rue Général-Dufour 90
2502 Biel/Bienne
Natel 078 900 12 40

• **Velo E-Bike CHF 1'200.–**
• **City-Bike ab/dès CHF 290.–**

Sie können vorbeischauen und die Velos testfahren

www.velo-center-nidau.ch

Krebs

Votre spécialiste en musique
Musikhaus Krebs AG
Ihr Musikspezialist

■Kompetente Beratung *Conseils compétents*
■Grosse Auswahl *Grand choix*
■Reparaturatelier *Propre atelier*
■Noten *Partitions*

Gerbergasse 17, rue des Tanneurs,
2500 Biel/Bienne Tel. 032 322 93 13
www.musik-krebs.ch info@musik-krebs.ch

PIAGGIORAMA AG/SA
IHR ZWEIRAD SPEZIALIST / VOTRE SPÉCIALISTE DEUX ROUES

Verresius-Strasse 16-18
2502 Biel/Bienne - T 032 322 58 05
www.piaggiorama.ch

MOTO zehnder HONDA
MOTO ZEHNDER - MÜLLERSTR. 1a - CH-2562 PORT - TEL. 032 333 15 99
... der Motorrad und Rollerspezialist
motozehnder.ch

JANOHAIR DIFFUSION

VENTE DE PRODUITS ET DE MATÉRIEL POUR LA COIFFURE ET L'ESTHÉTIQUE

Votre magasin de produits capillaires à Bienne

Jano Hair Diffusion
2502 Biel-Bienne
Tél. +41 32 323 48 68
contact@janohair.ch

Vous trouverez:

- Le produit qu'il vous faut pour la beauté de vos cheveux
- Une gamme de produits naturels bio
- Un grand choix d'accessoires: lisseurs, tondeuses, fers à friser, etc.

Venez nous rendre visite à la rue des Marchandises 27, 2502 Biel-Bienne
Ici nous vendons tous les produits professionnels pour soigner vos cheveux

www.janohair.ch

MTM nähcenter

Mühlebrücke 13
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 652 38 03
Fax 032 652 38 42

- **Neue und Occasion Nähmaschinen**
- Reparaturen aller gängigen Marken
- Stoff • Mercerie • Gardinen • Patchwork

Wir sind umgezogen
Nous avons déménagé
Vis-à-vis

BAU
Malerei-Gipserei

Service Biel GmbH
Daniel Tellenbach
Isabellenweg 15
Postfach 191, 2501 Biel
Tel. 032 381 14 19
Nat. 079 631 93 78
Fax 032 381 52 02
mail@bauservicebiel.ch
www.bauservicebiel.ch

Vos magasins RÉGIONAUX SPÉCIALISÉS

Nous nous réjouissons de **votre visite!**

DIE 36 ANDEREN FRAGEN

«Mein Name wäre Cindy Laila»

Renato Anneler arbeitet seit 15 Jahren beim «Loly», dem Lokalfernsehen Lyss und Umgebung. Der 37-jährige Aarberger amtet als Vorstandsmitglied, Videojournalist und Tutor des Vereins.

VON MICHÈLE MUTTI

1. *Was für ein Hintergrundbild hat Ihr Smartphone?*
Das ursprüngliche von iPhone 4s. Ich lege keinen Wert darauf.

2. *Worüber können Sie sich amüsieren?*
Über alles.

3. *Welche Pille gehört erfunden?*
Ich bin grundsätzlich nicht für Medikamente.

4. *Von welcher Serie haben Sie jede Folge gesehen?*
Als Serienjunkie von diversen, zum Beispiel von Outlander.

5. *Wann haben Sie zuletzt in der Bibel gelesen?*
Vor zwei Jahren an der Taufe meines Göttikindes. Den Glauben habe ich aber bereits vor 20 Jahren verloren.

6. *Wie hätte Ihr Name als Mädchen gelautet?*
Cindy Laila.

7. *Welchen Wunsch haben Sie endgültig begraben?*
Den Wunsch nach eigenen Kindern.

8. *Ihr Trick, wenn Sie nicht einschlafen können?*
Aufstehen und den Gedanken aufschreiben, der mich vom Schlafen abhält.

9. *Was sollte man sich von Ihnen nicht abschauen?*
Meine Ungeduld.

10. *Welchen Vorteil hat es, ein Mann zu sein?*
Ich nutze die Vorteile des Mannseins nicht.

11. *Glauben Sie an das Schicksal?*
Ich glaube an das Karma.

12. *Was können Sie am besten kochen?*
Ich halte mich generell für einen guten Koch. Nudel-Gemüse-Wok.

13. *Ihr König der Tiere als Sie Kind waren?*
Der Elefant.

14. *Was kaufen Sie auf Vorrat?*
Deo, Duschgel und Dinkelteigwaren.

15. *Wie stehen Sie zu den sozialen Medien?*
Richtig eingesetzt ist es ein gutes Kommunikationsmittel.

16. *In welchem Land, ausser der Schweiz, könnten Sie sich vorstellen, zu leben?*
Dafür kenne ich die Welt noch zu wenig. Ich lebe gerne in der Schweiz.

17. *Welche Marke kaufen Sie immer wieder?*
Nivea.

18. *Glauben Sie an Übernatürliches?*
Dafür bin ich zu rational. Ich glaube an die Seele.

19. *Würden Sie ein Jahr auf Fleisch verzichten, um Ihren Kohlendioxid-Ausstoss zu verringern?*
Ich könnte auf Fleisch verzichten aber der Umweltaspekt ist mir egal.

20. *Möchten Sie lieber in die Vergangenheit oder in die Zukunft reisen?*
Beides ist sehr reizvoll.

21. *Welche Tageszeit mögen Sie nicht?*
Ich komme mit dem ganzen Tag gut zurecht.

22. *Sehen Sie sich gerne im Fernsehen?*
Ja, das gehört zu meinem Job.

23. *Hatten Sie jemals ein Vorbild?*
Nein.

24. *Welchen prominenten Künstler würden Sie gerne einmal treffen?*
Peter Reber, den ich aber bereits getroffen habe. Ein Highlight.

25. *Als was würden Sie gerne wiedergeboren werden?*
Als Renato Anneler.

26. *Coop oder Migros?*
Coop. Oder lokale Geschäfte im Aarberger Stedtli.

27. *Was inspiriert Sie für Ihre Tätigkeit beim Loly?*
Die Geschichten der 30 000 Leute, die wir bedienen.

28. *Was treibt Sie zur Weissglut?*
Unbelehrbarkeit und rücksichtslose Verkehrsteilnehmer.

29. *Welches Gemüse gehört verboten?*
Erbsen. Sie sind bei mir mental verknüpft mit Pastetli und das mag ich gar nicht.

30. *Lesen Sie lieber Comics oder Krimis?*
Krimis. Ich besitze jedoch eine fast komplette Sammlung von Disneys «Lustige Taschenbücher.»

31. *Was war das Teuerste, das Sie sich je geleistet haben?*
Mein Auto, ein Ford Focus.

32. *Ihr alternativer Berufswunsch?*
Journalist ist mein alternativer Berufswunsch. Vorher war ich Kellner und Kaufmann.

33. *Als Sie Kind waren, was hat Ihre Mutter Ihnen da immer gesagt?*
Du solltest probieren.

34. *Besitzen Sie einen Organspendeausweis?*
Ja.

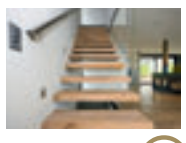
PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Wenn etwas passiert in der Region: TV-Mann Renato Anneler ist dabei.

35. *Ihr bisher bestes Konzerterlebnis?*
Das war im Februar. Die Musikgesellschaft Gals sang mit Schülern der Schule Schulimont Lieder von Peter Reber. Ich durfte das Konzert moderieren.

36. *Was ist Ihre Lieblingssprache?*
«Bärndütsch». ■

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Prost? Nicht ganz. Dieses grüne Gefäss dient dem Meteorologen René Cattin zum Messen von Niederschlägen. Hauptberuflich beschäftigt sich der Aarberger mit hochkomplexen Wetter- und Klimamodellen. Als Ausgleich dazu beobachtet der Leiter von Meteo Test das «einfache Wetter» in seinem Garten.

4.60
statt 6.15

Dr. Oetker Pizza Ristorante
div. Sorten, z.B.
Prosciutto, 330 g

-25%

-25%

2.95
statt 3.95

Züger Grill-Cheese
div. Sorten, z.B.
Barbecue, 2 x 80 g

3.95
statt 4.95

Grill-Argentinos pikant
6 Stück, 240 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

-25%

2.20
statt 2.95

Chiquita Bananen
Herkunft siehe Etikette, kg

-33%

1.30
statt 1.95

Karotten
Schweiz, kg

-30%

2.50
statt 3.60

COQdoré Pouletbrüstli
nature, 100 g

-25%

1.80
statt 2.40

Lattesso
div. Sorten, z.B.
Macchiato, 250 ml

Volg Aktion

Montag, 2.4. bis Samstag, 7.4.18

5.20
statt 6.60

Kägi fret Biscuits
div. Sorten, z.B.
6 x 50 g

9.95
statt 13.90

Familia Müesli
div. Sorten, z.B.
c.m.plus Original, 2 x 600 g

-28%

11.95
statt 14.95

Nescafé
div. Sorten, z.B.
Gold de luxe, 200 g

3.90
statt 4.90

ültje Apéro-Nüsse
div. Sorten, z.B.
Erdnüsse, 2 x 250 g

-32%

5.40
statt 7.95

Valser
Classic, 6 x 1,5 l

-26%

4.20
statt 5.70

Volg Lager-Bier
Dose, 6 x 50 cl

-25%

(Jahrgangsänderung vorbehalten)

6.90
statt 9.30

Nero d'Avola Terre Siciliane IGT
Allegro, Italien, 75 cl, 2016

-33%

5.90
statt 8.85

Fa Dusch & Deo
z.B.
Dusch Pink Passion, 3 x 250 ml

-33%

5.80
statt 8.70

Flawa Watte
z.B.
Wattepads rund, 3 x 80 Stück

-35%

10.90
statt 17.–

Energizer Batterien
div. Sorten, z.B.
Max LR06 AA, 8 Stück

TOBLERONE SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Milch, 3 x 100 g
6.75 statt 7.95

CAOTINA
2 x 750 g
19.45 statt 22.90

COMFORT
div. Sorten, z.B.
Concentrate blue sky, 2 x 1 l
8.60 statt 11.60

VOLG BISCUITS
Schümli, 145 g
1.95 statt 2.40

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

VOLG BISCUITS
Bärentatzen, 400 g
2.95 statt 3.50

EBNAT BÜRSTEN
div. Sorten, z.B.
Abwaschbürste Geschirr, 2 Stück
5.70 statt 7.20

PERSIL
div. Sorten, z.B.
Universal, Pulver, Box, 2 x 44 WG
27.95 statt 50.60

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail. Druck- und Satzfehler vorbehalten.

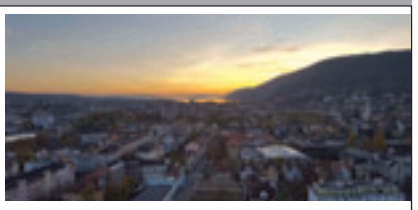
frisch und fründlich Volg

immobiel.ch

Orpund - Jurastrasse 6
Zu vermieten nach Vereinb. renovierte
3-Zimmer-Wohnung mit Balkon (südl.)
HP. Küche mit zusätzlichem Balkon. Geschirrspüler und Glaskeamikherd, Platten- und Laminatböden, Einbauschrank, Bad/WC, Keller, Veloraum, nächst Läden, Busstation und Aare. Parkpl. 50.- Garage100.- Mietzins: CHF 1'040.- + CHF 230.-NK.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch



FALKENSTRASSE 35, BIEL
4½-ZIMMER VOM 10. BIS 18. STOCK
NEUVERMIETUNG / 104m²

- Im höchsten Haus von Biel
- Totalsanierte Wohnungen mit grossen Fenstern und kontrollierter Lüftung (Minergie)
- Loggias mit tollem Weitblick
- Moderne Küchen (Induktion), Waschturm
- Weitere Infos: www.lachampagne.ch

BRUTTO-MIETZINS: AB CHF 1'820.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

START 4. ETAPPE / JARDIN DU PARADIS
2½, 3½ + 4½ ZIMMERWOHNUNGEN
Erstvermietung

- Erstklassige Lage bei der Schüssinsel
- Minergie-Neubau
- Helles Wohn-/Esszimmer, Moderne Küche
- Grosse Loggia mit Holzboden oder Garten
- Reduit mit Waschturm
- Weitere Informationen / Wohnungsangebot:

WWW.JARDIN-DU-PARADIS.CH

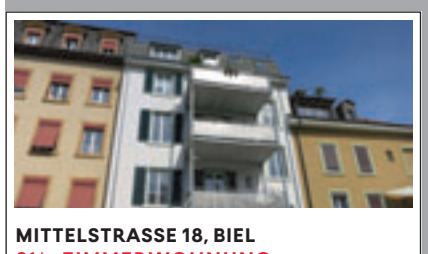
SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Aarberg – Alte Lyss-Strasse 12
WIR VERMIETEN
n. V. preiswerte und polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen
ab 43m² bis 5'000 m²
- Raumhöhe bis 3.6m
- Professionelle Infrastruktur
- Nahe von der Autobahnausfahrt Lyss-Süd
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Einstellhallenplätze und Besucherparkplätze vorhanden

Mietzins auf Anfrage

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



MITTELSTRASSE 18, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
72m² im 2. OG

- Nähe Neumarktplatz
- Grosser Balkon, moderne Küche
- Schöne, alte Parkettböden
- Bad mit Dusche, separates WC
- Aussenparkplatz vorhanden
- Immoscoutcode: 4789936

BRUTTO-MIETZINS CHF 1'500.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Biel – Renferstrasse 4/6
WIR VERMIETEN n.V. grosszügige
Büro- und Werkhalle
- Büro ca. 285 m²/Werkhalle ca. 900 m²
- Geböudehülle im 2016 saniert
- Raumhöhe 5 m
- Anlieferung/LKW-Zufahrt/
- Genügend Parkplätze vorhanden

Mietzins ab CHF 110.— p/m²/p.a + HK/NK

ROTH

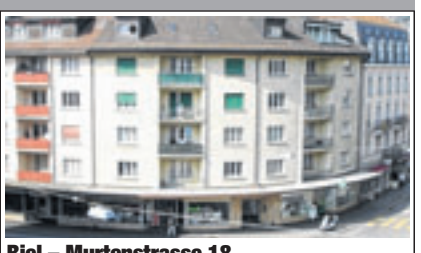
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bartolomäusweg 15/17
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung moderne
3-Zimmerwohnung
- Hell /Ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Halboffene Küche mit GS
- Balkon
- ÖV ca. 50 m
- Parkplatz kann dazu gemietet werden

Mietzins ab CHF 1'180.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Murtenstrasse 18
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine schöne
4-Zimmerwohnung
- Küche mit GS
- Platten- und Parkettböden
- Balkon
- Keller- und Estrichabteil

Mietzins CHF 1'190.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIER POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Peter Moser – der Polyvalente: Transportunternehmer, Politiker, Umweltschützer. Umsicht und Augenmass in Leben und Beruf sind sein Motto.

Le député et entrepreneur biennois Peter Moser connaît bien l'urbanisme de la cité. Il le doit à son grand-père architecte et urbaniste Friedrich Moser.

GUT BUCHSTABIERT

Der Brückenbauer

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Aussagen von Peter Moser, Grossrat und Bieler FDP-Stadtrat, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens.

Planung
Planung beziehe ich auf die Politik. Die begleitet mich ja mein halbes Leben, seit 25 Jahren bin ich Stadtrat, seit 20 Jahren Grossrat. Ich reiche oft Planungsvorstösse ein. So auch im Hinblick auf die geplante Brücke für Langsamverkehr über die Taubenlochschlucht. Sie soll das Fuchsenried mit dem Zollhausquartier verbinden und dieses besser für ÖV und Velo erschliessen – gut für Anwohner und Touristen.

Elektroauto
Ich fahre ein Elektroauto. Ich bin kein Vielfahrer, etwa 8000 km pro Jahr sind es, gegenüber rund 4000 km zu Fuss. Wir besitzen das GA, meine Frau und ich, nutzen meist den ÖV. Mit dem Elektroauto über die Pässe ins Tessin fahren, sauber und geräuschlos, das war ein ganz besonderes Erlebnis!

Tunnel
Immer mehr Leute, immer grösseres Mobilitätsbedürfnis - dies fordert ständig mehr Infrastruktur und das Land wird knapp. So braucht es Tunnels. Für den SBB-Doppelspurtunnel in Ligerz habe ich mich immer stark eingesetzt. 2025 soll er eingeweiht werden.

Erlach
Erlach und Le Landeron für den Langsamverkehr verbinden, auch das schwebte vielen schon lange vor. Mit «seeland.biel/bienne» planen wir jetzt den «Pont de l'avenir» zwischen St. Johannsen und Le Landeron.

Restaurant
Wir haben eine riesige Auswahl an Restaurants, Buvetten und Métairies! Wir wohnen in der schönsten Region der Schweiz – dreimal umfallen und man ist in den Rebbergen, viermal umfallen und man ist auf den Jurahöhen ... Gerne essen wir etwas Einfaches, Brot und Käse, und sagen den Weinbauern Hallo.

Mobicat
Schon stundenlang bin ich mit dem Solarkatamaran gefahren, ich mag ihn sehr. Mich fasziniert auch das «Repowering» des Mobicat - überschüssiger Strom kann dann ins Netz des ESB eingespeist werden, und auch noch einen Elektrobus der VB betreiben.

Orangensaft oder Oeil de Perdrix?
Sowohl als auch! Orangen kaufe ich samstags bei Frau Gut auf dem Markt in der Nidaugasse, und einen Oeil de Pérdrix vom Bielersee mag ich zum Apero. Wir müssen uns mit unserem Bielerseewein keineswegs verstecken! Mich freut es, wie da eine neue Generation junger, gut ausgebildeter Winzer am Bielersee hervorragenden Wein produziert!

Stadtentwicklung
Die habe ich in den Genen. Mein Grossvater, Friedrich Moser, war Architekt, auf dem Stadtbauamt, hat den «Affenkasten», das Gymnasium Alpenstrasse, gebaut, den Bahnhof, die Drahtwerke, die Gurzelen. Als Kind habe ich ihn oft in seinem Büro besucht, mit den Gipsmodellen gespielt ... Stadtentwicklung interessiert mich überall, auch in fremden Städten, wie Valencia zum Beispiel.

Expo 02
Ich lebe nicht in der Vergangenheit, aber die Expo war ein grossartiges Erlebnis, gab der Stadt viele Impulse. Und man arbeitete zusammen, auf ein gemeinsames Ziel hin – etwas, was ich in der heutigen Politik oft vermisse. Ich war häufig an der Expo, auf allen Arteplages. Nach dem Grossrat, vom Bahnhof her, konnte ich direkt über die Helix heimgehen.

Recycling
Kreisläufe schliessen war auch geschäftlich immer mein Credo. Mit der Funicar Transporte AG haben wir seinerzeit eine Sortieranlage entwickelt, heute von der Remo Recycling AG betrieben. Mit Recyling haben wir aber schon früher begonnen, wir hatten die kleinen Muldenkipper, machten Altglassammlungen in der Region. In dem Zusammenhang habe ich dann meine Frau kennengelernt – Scherben bringen Glück!

ÉPELLATION CONTRÔLÉE

Le bâtisseur de ponts

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Peter Moser, député et conseiller de Ville PLR alémanique répond à des mots-clés formés par les lettres de son nom.

Planification
Je lie ce mot à la politique. Il m'accompagne depuis la moitié de ma vie puisque cela fait 25 ans que je suis au Conseil de Ville et depuis 20 ans au Grand Conseil. Je dépose souvent des interventions pour des planifications. Je pense notamment à celle du pont pour le trafic lent qui passera par-dessus les gorges du Taubenloch. Il devrait relier le Fuchsenried au quartier de l'Octroi pour une meilleure liaison en transports publics et à vélo, un plus pour les habitants et les touristes.

Elektroauto (voiture électrique)
Je roule en voiture électrique. Je ne roule pas énormément, 8000 kilomètres par année, contre 4000 kilomètres à pied. Nous avons l'abonnement général avec mon épouse et nous nous déplaçons la plupart du temps en transports publics. Franchir les cols au Tessin en voiture électrique, propre et silencieuse, a été une expérience très particulière!

Tunnel
Toujours plus de monde, de plus en plus de besoin en mobilité ce qui pousse à plus d'infrastructures et le terrain devient limité. Ainsi, il faut des tunnels. Je me suis toujours engagé fortement pour le double tunnel CFF à Glérresse. Il devrait être inauguré en 2025.

Erlach (Cerlier)
Une voie à trafic lent reliant Cerlier et Le Landeron, c'est un vieux rêve. Avec «seeland.biel/bienne», nous sommes en train de concevoir un «Pont de l'avenir» entre St-Jean et Le Landeron.

Restaurant
Nous avons un énorme choix de restaurants, buvettes et métairies! Nous habitons dans la plus belle région de Suisse. À deux pas des vignes, à trois pas des hauteurs du Jura… Nous aimons manger simplement, du pain avec du fromage, et disons bonjour aux vignerons.

Mobicat
J'ai bien dû passer des heures sur ce catamaran solaire, tant il me plaît. Ce qui me fascine aussi, c'est sa capacité de «repowering», c'est-à-dire de réinjecter le courant produit en excédent par le bateau dans le réseau d'ESB, et en plus de fournir du courant aux bus électriques des Transports publics biennois.

Oeil de Perdrix ou jus d'orange?
Les deux! J'achète des oranges le samedi auprès de Madame Gut au marché de la rue de Nidau, et j'apprécie l'Œil de Perdrix à l'heure de l'apéro. Nous ne devons en aucun cas nous cacher avec nos vins des Trois-Lacs. Je me réjouis de voir comme la génération de jeunes vignerons bien formés produit d'excellents vins!

Stadtentwicklung (Développement urbanistique)
Ça je l'ai dans les gènes. Mon grand-père, Friedrich Moser, était architecte et travaillait à l'Urbanisme municipal. Il a construit la «cage aux singes» le Gymnase des Alpes, la gare, les tréfileries, la Gurzelen… Enfant, j'allais souvent lui rendre visite au bureau et je jouais avec les modélisations en plâtre. L'urbanisme me plaît partout, dans les villes étrangères aussi, comme à Valence notamment.

Expo 02
Je ne vis pas dans le passé, mais l'Expo était une expérience grandiose qui a donné beaucoup d'élan à la ville. Et on tirait tous à la même corde durant cette période, quelque chose que je regrette dans la politique actuelle. Je suis souvent allé à l'Expo, sur tous les Arteplages. Après le Grand Conseil, en arrivant depuis la gare, je me rendais directement sur l'Helix.

Recycling
Agir en circuit fermé a toujours été mon credo au travail. Avec l'entreprise Funicar Transporte SA nous avons mis au point une centrale de tri qui est gérée aujourd'hui par la maison Remo Recycling SA. Nous avons commencé déjà plus tôt avec le recyclage, nous avions de petits camions-bennes pour faire du ramassage dans la région. Et c'est comme ça que j'ai connu mon épouse. Comme quoi les tessons de verre portent chance!

SPOTS

COOP: Der Grossverteiler lanciert zum 30. Mal die Trophy-Aktion. Dieses Mal dreht sich alles rund um Stil und Weingenuss. Derzeit gibt es bei Coop Sammelmarken für hochwertige Gläser von «Schott Zwiesel» zum Trophy-Vorzugspreis. Ab einer vollen Karte mit 20 Marken können Coop-Kundinnen und -Kunden die Glaswaren mit über 70 Prozent Trophy-Rabatt erwerben. Zwiesel-Kristallglas ist weltweiter Marktführer exklusiver Glaserzeugnisse. Wer gern Wein geniesst, weiss das Design und die zeitlose Eleganz der PURE-Trinkgläser zu schätzen. Und die edlen Schalen und Blumenvasen sorgen für den richtigen Stil im Zuhause. Mit den Trophy-Marken können auch bei dieser Sammelaktion wieder Miles & More-Flugmeilen bezogen werden. Die Bons können in jedem Coop-Supermarkt, Coop-City-Warenhaus und bei Coop Bau+Hobby mit einer vollen Karte plus einer Zuzahlung von CHF 34.90 bezogen werden. Wer den Bon im Internet einlöst, nimmt automatisch an einer Verlosung von fünf mal zwei Swiss-Europa-Fluggutscheinen teil. Trophy-Marken können bis Samstag, 21. Juli, gesammelt und volle Sammelkarten bis Samstag, 4. August, in den Coop-Verkaufsstellen eingelöst werden. Die Produkte sind erhältlich, solange der Vorrat reicht. bb

BECB/BEKB: L'année écoulée a été une année fructueuse pour la Banque Cantonale Bernoise (BCBE). Les segments Clientèle privée et Clientèle entreprises ont enregistré une hausse. Les prêts à la clientèle sont passés à 22,4 mia de francs, soit 5,1%. La somme du bilan affiche une progression de 893,4 mio de francs à 29,3 mia de francs et la substance qui permet de supporter le risque dépasse 10 % de la somme du bilan. Le bénéfice annuel s'est accru de 6,2 % pour s'établir a 137,4 mio de francs. Le résultat net des opérations d'intérêts est passé de 291,4 mio de francs à 308,3 mio de francs. Les opérations de commissions et les prestations ont suivi la tendance, puisque leur bénéfice s'établit à 105 mio de francs. Ce résultat s'explique par la forte demande de fonds de placement de la BCBE qui ont été complétés à l'automne par des fonds de prévoyance de la BCBE à caractère durable. Au vu de ce bon résultat et de la solide base de fonds propres, le Conseil d'administration maintient sa politique d'augmentation du dividende et proposera à l'Assemblée générale du 22 mai 2018 de l'augmenter nettement, soit de 40 centimes, à 6.60 francs par action. La BCBE s'est axée sur un objectif à long terme: sur la période 2013 à 2022, elle entend générer un free cash-flow compris entre 900 millions et 1,1 milliard de francs. *(c)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

Coop Rindshuftsteak, Urugay, 3 Stück, per 100 g	**4.50**	statt	7.55
Eisbergsalat, Spanien, ohne Bio, ab 2 Stück. pro St.	**0.60**	statt	1.20
Shiraz/Cabernet Sauvignon, AUS Koonunga, 6 x 75 cl	**47.85**	statt	95.70
Reibkäse Le Gruyère AOP und Emmentaler, 3 x 130 g	**5.30**	statt	7.95
Finish All-in-1 Edition Alpine, 90 Tabs	**22.95**	statt	41.00

MIGROS

Don Pollo Poulet Crispy, paniert, tiefgekühlt, 1,4 kg	**8.60**	statt	17.20
Kaffee Boncampo, Bohnen oder gemahlen, 4x500g	**11.50**	statt	19.20
Anna's Best Raviolo Galbani, Tom./Mozz., 3 x 250 g	**9.80**	statt	14.70
Rindsfiletmedaillons, Uruguay/Paraguay, per 100 g	**5.75**	statt	9.65

OTTO'S

Bière Corona, 6 x 3,35 cl	**6.95**	au lieu de	15.20
Nestea, div. variétés, 24 x 50 cl	**9.95**	au lieu de	26.40
Papier hygiénique Hakle, divers, 30 rouleaux	**12.95**	au lieu de	26.30
Persil, poudre pour 100 lessives	**23.90**	au lieu de	56.80
Joop WOW, homme, EdP Vapo, 60 ml	**29.90**	au lieu de	82.90

MANOR FOOD

Entrecôte de bœuf Black Angus, Paraguay, 100 g	**3.95**	au lieu de	7.95
20% sur l'assortiment de viande de veau, 100 g	**6.50**	au lieu de	8.30
Filet de thon albacore, Pacifique, durable, 100 g	**3.45**	au lieu de	5.95
Moules, Italie, issues de l'élevage durable, 1 kg	**8.40**	au lieu de	12.00
Jambon cru Castello, Suisse, 100 gl	**4.15**	au lieu de	5.95
Aigles Les Murailles, Chablais AOC, 2016, 75 cl	**16.95**	au lieu de	21.95

Volg

Bananes Chiquita, origine voir étiquette, kg	**2.20**	au lieu de	2.95
Carottes, Suisse, kg	**1.30**	au lieu de	1.95
Pizza Ristorante Dr. Oetker, ex. prosciutto, 330 g	**4.60**	au lieu de	6.15
Müesli Familia, ex. c.m.plus original, 2 x 600 g	**9.95**	au lieu de	13.60
Piles Energizer, ex. Max LR06 AA, 8 pièces	**10.90**	au lieu de	17.00
Douche & déo Fa, ex. pink passion, 3 x 250 ml	**5.90**	au lieu de	8.85

Fust Küchen für Individualisten

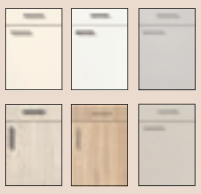
Aktionen gültig für Bestellungen bis 24. April 2018

Nur Fr. 10'900.–
Vorher: Fr. 13'300.–
Sie sparen: Fr. 2'400.–

RIVOLI

Grifflose Küchenkombination
mit Fronten und Arbeitsplatte in Pinie Montana Nachbildung und Wandschränke in Seidengrau. Inkl. Markeneinbaugeräte. Masse ca. 235 × 225 + 120 cm.

Inklusive Geräteausstattung von SIEMENS
- ✓ Geschirrspüler vollintegriert
- ✓ 4* Kühlautomat
- ✓ Glaskeramik-Kochfeld
- ✓ Edelstahl Einbauspüle
- ✓ Design Dunstesse



In verschiedenen Fronten erhältlich.

Jetzt profitieren:
Bon Fr. **500.–**
beim Kauf einer Küche mit Induktionskochfeld und Steamer

Gutschein gilt für Bestellungen vom 27.2. – 24.4.2018 und ist nicht kumulierbar.

Nur Fr. 18'600.–
Vorher: Fr. 22'100.–
Sie sparen: Fr. 3'500.–

OPUS / TOLEDO

Küchenkombination
mit Fronten und Arbeitsplatte in Eiche Halifax Nachbildung und Lacklaminat, Schiefergrau supermatt, Arbeitsplattenkante in Schiefergrau. Inkl. Markeneinbaugeräte. Masse ca. 260 + 160 cm, Insel ca. 160 × 90 cm.

Inklusive Geräte von Electrolux
- ✓ Geschirrspüler vollintegriert
- ✓ Hochbaubackofen
- ✓ Glaskeramik-Kochfeld
- ✓ Edelstahl Einbauspüle
- ✓ Inselesse
- ✓ 4* Kühlautomat

Alle Küchen sind erweiterungsfähig und beliebig änderbar. Alle Preise sind Vollservice-Preise. Inklusive Lieferung und Montage. Alle Küchen ohne Deko und Beleuchtung.

Heimberatung
Kostenlos und unverbindlich.

Wir kommen zu Ihnen nach Hause und planen Ihr Bad dort, wo es später auch stehen soll. So können Sie sicher sein, dass auch alles genau passt.

Jetzt Heimberatung anfordern:
Tel. 0848 844 100 oder Mail an:
kuechen-baeder@fust.ch

Fust Badezimmer für Geniesser

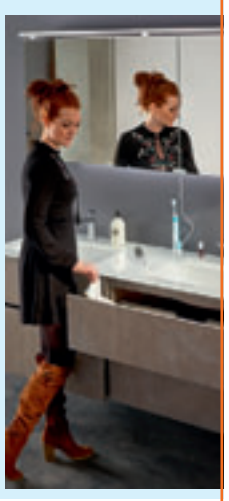
Beispiele für den perfekten Umbau aus einer Hand mit eigenem Bauleiter!

Austausch Badewanne zu begehbarer Dusche.

Aus «dunkel» wird «hell»

4Ever – Badmöbel mit hoher Raffinesse

Spiegelschrank mit 4 Steckdosen, USB-Anschluss und Öffnungen für Kabel, Fön, Zahnbürsten usw.



Bienne, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Marin-Epagnier,** Marin Centre, Rue de la Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 44 01

Dr Frühlig chunnt jetz muess dr Buuch wäg,
mit der Ultraschall – Behandlung ist dies kein Problem. Seien es die Bölschterli, Celluitis oder Reiterhosenspeck. Dies Alles verschwindet in meinem Cabinet Ben–Essere Preis pro Sitzung Fr. 50.-. Dauer der Sitzung ca. 1 Stunde.

La belle saison arrive, c'est le moment d'avoir un ventre plat! Pas de problème, avec un traitement aux ultrasons. Qu'il s'agisse de bourrelets disgracieux, de cellulite ou de culotte de cheval, tout disparaît dans mon cabinet Ben-Essere. Prix par séance : CHF 50.- (env. une heure).

Anmeldung/Rendez-vous :

Cabinet Ben – Essere ☎ 079 215 39 55
Walter Läderach, Les Molez 10, 2732 Reconvilier

107 000 lectrices et lecteurs de BIEL BIENNE
peuvent s'intéresser à votre
offre d'emploi.
Un **grand potentiel** de réussite pour **votre recherche.**

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Auflösung von Seite 3
Solution de la page 3

Stutz = steiler Weg, Geld/*pente, argent*
Troom = Endstück des Fadens, Seils, Garn/*fin de la corde, fin du fil*
wäh, bäh = Ausdruck des Ekels/*décoûter*
zable = zappeln/*barbitter*
afüüre = anfeuern/*allumer le feu*
Büüchli = Bauch/*petit ventre*
d Levite läse = schimpfen/*gronder*
glüschtele = lüstern sein/*envier*

Erich Lässer: «Wir wollen Wohneigentum fördern.»

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel

HYPO

Société coopérative de cautionnement hypothécaire à Bienne

Erich Lässer: «Nous voulons encourager l'accès à la propriété.»

Eine gute Adresse für die Mitwirkung bei der Finanzierung von Liegenschaften. Mit 10 Prozent zu Wohneigentum.

Die Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel (HYPO) ermöglicht die Erfüllung des Traums vom Eigenheim, unterstützt finanziell Rentner, die Wohneigentum besitzen und kann auch KMU helfen.

Erich Lässer, Sie sind Geschäftsführer der HYPO. Wen sprechen Sie mit Ihren Dienstleistungen an?
Vor allem Leute, die Wohneigentum erwerben wollen, seis ein Einfamilienhaus oder Stockwerkeigentum.

Sie denken vor allem an jüngere Interessenten?
Wir wollen Wohneigentum fördern. Jüngere Leute mit guten beruflichen Aussichten, aber auch Familien mit Kindern in Ausbildung verfügen oft noch nicht über das notwendige Eigenkapital für den Kauf von Wohneigentum. Ihnen können wir helfen.

Sie gewähren ihnen ein Hypothekardarlehen?
Wir gewähren Darlehen gegen Schuldbriefsicherheit. Bürgschaften werden kaum noch übernommen.

Über wie viel Eigenkapital müssen die Betreffenden verfügen?
10 Prozent.

Welchen Zins erheben Sie auf die Darlehen?
Der Nettozins beträgt um 2 Prozent. Meistens handelt es sich um Hypotheken im zweiten Rang.

Wie hoch darf das Darlehen oder die Bürgschaft sein?
Darlehen maximal 100 000 Franken. Bei Bürgschaften sind es 150 000 Franken.

In welcher Zeit muss das Darlehen respektive die Bürgschaft amortisiert werden?
Ein Darlehen in 15 Jahren, eine Bürgschaft in 20 Jahren.

Muss der Schuldner einen Finanzierungsplan vorlegen?
Ja. Beim Schuldner muss es sich nicht zwingend um Privatpersonen handeln. Wir würden auch juristischen Personen Geld geben, wenn die Grundpfandsicherheit vorhanden ist. Gesuchsteller für Darlehen haben sich zudem darüber auszuweisen, dass der jährliche Aufwand für Zinsen, Amortisationen, Unterhalt und Abgaben in einem tragbaren Verhältnis zum Familieneinkommen steht. Die Belastung darf ein Drittel des Brutto-Familieneinkommens nicht übersteigen.

Sie würden also auch Unternehmen ein Darlehen gewähren?
Ob Investitionen, Ausbauten, Gründungen oder Nachfolgeregelungen – oft wird Kapital benötigt. Finanzierungslücken lassen sich mit einer Liegenschaft des Privatvermögens schliessen. Die Mittel des Darlehens können so ganz oder teilweise für ein Darlehen an eine KMU eingesetzt werden.

Wer älter ist, wird oft dazu gedrängt, die Hypothek bis zum Rentenbeginn auf zwei Drittel des Verkehrswertes zu amortisieren, so dass die Belastung auf dem Wohneigentum noch maximal 67 Prozent beträgt. Unterstützen Sie auch ältere Darlehensnehmende?
Ja, wenn Tragbarkeit und Schuldnerqualität gegeben sind. Immer wieder kommen Pensionierte in finanzielle Engpässe. Nicht selten kommt es vor, dass die Liegenschaft einen beachtlichen Verkehrswert hat, aber eine tiefe Hypothekarschuld aufweist. Oft empfehlen

die Banken, die Liegenschaft zu verkaufen, was für Hauseigentümer ein Schock sein kann. Mit dem erweiterten Tätigkeitsfeld kann die HYPO für solche Personen eine Lösung finden.

Könnte auch der Hypothekarzins kapitalisiert werden?
Bei Liegenschaften mit einem hohen Verkehrswert und tiefer hypothekarischer Belehnung könnte infolge Illiquidität des Schuldners auch der Hypothekarzins kapitalisiert werden.

Bürgschaften. Die Genossenschaft übernimmt die Verbürgung von Hypotheken auf Liegenschaften.
Vorwiegend im Espace Mittelland werden Hypothekar-Darlehen auf Einfamilienhäuser, Eigentumswohnungen und Mehrfamilienhäuser verbürgt. Für rein gewerbliche oder industrielle Bauten und Ferienhäuser werden keine Bürgschaften übernommen.

Darlehen. Hypothekardarlehen werden gewährt für die Restfinanzierung von Neubauten, Aus- und Umbauten und ermöglichen den Erwerb von Grundeigentum.

Une bonne adresse pour obtenir un capital propre destiné à l'achat d'une propriété. Seulement 10% de fonds propres.

La société coopérative de cautionnement hypothécaire (HYPO) de Bienne permet de réaliser son rêve d'acquérir son logement, soutient financièrement des retraités qui veulent le conserver et peut aussi aider des PME.

Erich Lässer, vous êtes le gérant d'HYPO. A qui s'adressent vos prestations?
Avant tout à des gens qui veulent acquérir un logement, que ce soit une maison ou un appartement.

Vous pensez avant tout à de jeunes intéressés?
Nous voulons encourager l'accès à la propriété. Des jeunes gens avec de bonnes perspectives professionnelles, mais aussi des familles avec des enfants en formation, ne disposent souvent pas encore des fonds propres nécessaires pour l'achat d'un objet. Nous pouvons les aider.

Leur accordez-vous un prêt hypothécaire ?
Nous accordons des prêts assurés par des cédules hypothécaires. Les cautionnements ne sont quasiment plus demandés.

De quels fonds propres les requérants doivent-ils disposer?
10%.

Quels taux d'intérêt appliquez-vous à ces prêts?
Un taux d'intérêt net aux alentours des 2%. La plupart du temps, il s'agit d'hypothèque de deuxième rang.

Quel montant maximal peut-on obtenir ?
100 000 francs pour les prêts, 150 000 francs pour les cautionnements.

Sur quelle durée les prêts ou les cautionnements doivent-ils être amortis?
15 ans pour les prêts, 20 ans pour les cautionnements.

Le débiteur doit-il fournir un plan de financement?
Oui. Mais les débiteurs ne sont pas forcément que des particuliers. Nous accordons aussi de l'argent à des personnes morales lorsque les garanties hypothécaires existent. Les requérants doivent d'abord avoir prouvé que les coûts annuels pour les intérêts, l'amortissement, l'entretien et les charges sont supportables pour les revenus du ménage. La charge ne doit pas dépasser le tiers du revenu familial brut.

Vous accordez donc aussi un prêt à une entreprise?
Pour des investissements, des agrandissements, des fondations ou des successions, il faut souvent du capital. Des déficits de financement peuvent être comblés avec un gage immobilier sur la fortune privée. Le montant du prêt peut ainsi être entièrement ou partiellement utilisé pour un prêt à une PME.

En vieillissant, on est souvent obligé, d'amortir l'hypothèque jusqu'au début de la rente à deux tiers de la valeur vénale, afin que la charge sur la propriété du logement ne représente encore qu'un maximum de 67%. Soutenez-vous aussi des emprunteurs âgés?
Oui, quand la charge est supportable et la qualité du débiteur sont remplies. Des retraités dans l'impasse viennent en permanence nous trouver. Il n'est pas rare que la propriété ait une valeur vénale considérable mais présente une basse dette hypothécaire. Souvent, les banques conseillent de vendre le bien, ce qui peut être un choc pour le propriétaire. Avec son champ d'activités élargi, HYPO peut trouver une solution pour de tels cas.

Peut-on aussi capitaliser les intérêts hypothécaires?
Pour des biens immobiliers avec une grande valeur vénale et une basse mise en gage hypothécaire, on pourrait aussi capitaliser les intérêts hypothécaires à la suite d'un manque de liquidités du débiteur.

Cautionnements. La société coopérative prend en charge le cautionnement d'hypothèques sur des immeubles. Des emprunts hypothécaires sur constructions destinées à l'habitation (logements en propriété, maisons familiales et immeubles à plusieurs logements) sont cautionnés principalement dans l'Espace Mittelland. Il n'est pas pris en charge de cautionnements sur des constructions à affectation purement artisanale ou industrielle ou sur des maisons de vacances.

Prêts. Des prêts hypothécaires sont accordés pour le financement de nouvelles constructions, d'extensions et de transformations et pour l'acquisition d'immeubles existants.

Hypotheken-Bürgschaftsgenossenschaft in Biel
www. hypo-biel.ch oder Geschäftsstelle Lässer Treuhand AG,
Bahnhofstrasse 12, 2501 Biel/Bienne
Tel. 032 322 11 62

Société coopérative de cautionnement hypothécaire Bienne
www. hypo-biel.ch ou Fiduciaire Lässer SA,
Rue de la Gare 12, 2501 Biel/Bienne
Fax 032 322 11 76

IMMO

Suche (zu kaufen)
2.5 oder 3.5-Zimmerwohnung
Mit Parkmöglichkeit
Tel.: 027 203 00 07

Biel | Bienne
zu vermieten ab 1.5.2018
Höheweg 90
in renovierter Altliegenschaft im Beaumontquartier
3.5-Zimmerwohnung mit Balkon
geschlossene Küche mit GK/GS, Parkett- und Plattenböden, Keller, Estrich.
Parkplatz/Garage vorhanden
Fr. 1'300.– + Fr. 270.– HNK

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

A LOUER au cœur de la Vieille-Ville, ruelle du Bas 5, Bienne
Cave voûtée de 40 m²
WC dans le local, point d'eau, rénovée, chauffage au sol, libre de suite ou à convenir.
Loyer CHF 615.– + CHF 100.– charges

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Leubringen | Evilard
zu vermieten
Chemin des Bourdons 15
attraktive 4.5-Zimmerwohnung
Platten- und Parkettböden, funktionelle Küche mit GS/GK, grosses Bad/WC, Dusche/WC, Wandschränke, eigene WM/Tumbler, Cheminée, 2 Balkone, Bastelraum, Keller, Lift, Aussenparkplatz.
Fr. 1'800.– + Fr. 420.– HNK
Garage Fr. 120.–

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

Là Haut - Die bessere Art zu wohnen!
Die prominente Liegenschaft im Beaumont am Höheweg 85 in Biel, begeistert durch die ruhige Lage und wunderbare Aussicht. Kurze Wege zu Fuss in die Bieler Altstadt und verkehrstechnisch perfekt erschlossen. Grundschule, Kindergarten und Gyimnasien liegen wenige Schritte entfernt. Die wunderschönen, exklusiven Wohnungen im loftstyle, Auswahl von 2.5 - 5.5-Zimmer-Wohnungen mit individuellen Grundrissen, werden Sie begeistern.
Sämtliche Angebote im Detail für jede freie Wohnung finden Sie unter;
www.lahaut85.ch
Wünschen Sie eine individuelle Besichtigung. Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

FIDROC Verwaltungs AG
Tel. 032 328 14 40
ImmoScout24-Code: 4624186

ZU VERMIETEN in Bieler-Altstadt Untergässli 5, Biel
Altstadtkeller von 40 m²
WC und Wasseranschluss, Renoviert, Bodenheizung, frei per sofort oder nach Vereinbarung.
Miete CHF 615.– + CHF 100.– HK/NK

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Biel | Bienne
zu vermieten
Gottstattstrasse 70
attraktive
2.5 & 4.5-Zimmerwohnungen
Neue Küche und neues Bad, Platten- und Parkettböden, Balkon, Wandschränke, Lift, Keller, öV und Schulen in der Nähe.
2.5-ZWG Fr. 920.– + HNK
4.5-ZWG Fr. 1'360.– + HNK
Einstellhallenplatz Fr. 100.–

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

Schöne helle 4-Zimmer Wohnung
zu vermieten ab 15. April 2018
Bözingenstrasse 10, 2502 Biel

Alles grosse Zimmer inkl. Büro mit neuer Schaufensterfront
"AUCH für WG geeignet."

Fr. 1320.00 im Monat, alles inkl.

LC-Immobilien, Frau Lelli
✆ 078 771 21 11
Freue mich auf Ihren Anruf.

Biel | Bienne
zu vermieten, nahe öV und Schulen
Korngasse 9 + 11
3-, 4- & 5.5-Zimmerwohnungen
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, Wandschränke, kleiner Balkon, Keller, Estrich, Gemeinschaftsgarten
ab Fr. 990.– + Fr. 240.– HNK
Geschäftsraum 65m²
mit Küche, WC/Lavabo,
Fr. 650.– + HNK
Einstellhallenplätze vorhanden

FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

KÖRPERGEWICHT

Frühling als Herausforderung

Für viele Menschen in der Region Biel-Seeland-Berner Jura ist jetzt der Zeitpunkt, um seinem Körper Gutes zu tun und ihn auf Sommer zu trimmen.

VON ANDRÉ JABERG

Den Köper entschlacken respektive entgiften, dazu Gewicht verlieren: Der Gesundheits-Fahrplan gibt vielen Menschen vor, dass mit Beginn der wärmeren Jahreszeit eine «Kur» für den eigenen Körper ansteht. Die Gründe dafür können mannigfaltig sein: Vorbereitung auf die Bikini-Saison, Bewusstwerden des Übergewichtes oder weil es «einfach» zum Jahresprogramm für den Körper gehört.

Aufklärung. Die Jagd auf Kalorien kann jedoch gefährlich sein und zu Untergewicht, im Extremfall gar zu Magersucht führen. Apotheker Bernard Bichsel von der Pharmacie Bichsel in Reconvilier warnt Menschen, die zu viel Fett verlieren wollen: «Fett ist wie ein Polster unter der Haut und schützt Organe wie Nieren, Leber und Gehirn.» Fette zählen neben Kohlenhydraten und Proteinen zu den drei Bausteinen der Ernährung und sind deshalb als Energielieferanten wichtig für den menschlichen Organismus. Dessen scheint man sich heute bewusster zu sein als noch vor ein paar Jahren, als spindeldürre Models die Laufstege abklapperten und Skiflieger von den Winden fast verweht wurden. «Es ist gute Aufklärungsarbeit geleistet worden», anerkennt Bernard Bichsel. Die Leute seien sich bewusst geworden, dass ein zu grosser Gewichtsverlust ungesund sei.

Der Körper ist täglich giftigen Stoffen (Schlacken) ausgesetzt. Die Stoffe gelangen über Nahrungsmittel und über die Luft in den Körper. Giftige Stoffe werden über ungesunde und einseitige Ernährung aufgenommen, aber auch über Alkohol und Zigaretten. Bernard Bichsel empfiehlt, sich gesund zu ernähren. «Und es ist wichtig, dass man physisch aktiv ist.»

Volkskrankheit. Sport oder zumindest sich bewegen (Spaziergang, Treppensteigen usw.) hilft gegen zu viele Kilos auf der Waage. Übergewicht und Fettleibigkeit haben sich in der Schweiz zu einer Volkskrankheit entwickelt. Für das Bundesamt für Gesundheit (BAG) steht fest: «Die zunehmende Verbreitung stelle eine grosse Herausforderung für das Gesundheitssystem und die Prävention dar.» Apotheker Bernard Bichsel: «Übergewicht kann zu kardiologischen Problemen führen.» Wegen des Übergewichtes müsse das Herz mehr arbeiten. Weiter bestehe das Risiko, an Diabetes zu erkranken.

In der Schweiz sind 41 Prozent der erwachsenen Bevölkerung übergewichtig, davon sind 10 Prozent fettleibig. Bei den Kindern und Jugendlichen leidet jeder Fünfte unter Übergewicht respektive Fettleibigkeit.

Zucker. Für Bernard Bichsel steht fest, dass der zu hohe Konsum von Zucker in all seinen Formen (reiner Zucker, Schokolade, Konfitüre, Süssgetränke usw.) und tierischen Fetten zu Übergewicht führen kann.

Wer sich für ein Diät entschieden hat, sollte darauf achten, den sogenannten Jojo-Effekt zu vermeiden. Ziel darf nicht der schnelle Gewichtsverlust sein, sondern dass man langsam abnimmt. «Wichtig ist, sein Gewicht zu stabilisieren. Dazu kommt, dass die Betroffenen sich mehr bewegen und ihr Verhalten ändern sollten», erklärt Bernard Bichsel. Heisst: Es muss eine langfristige Verhaltens- und Ernährungsumstellung erfolgen, um das Normalgewicht zu erhalten und zu stabilisieren.

Eine Orientierungshilfe für die Beurteilung des Körpergewichtes kann der Body-Mass-Index (BMI) sein. Bernard Bichsel: «18 bis 25 ist ideal, bei 25 bis 30 heisst es aufpassen, ein BMI über 30 ist gefährlich für die Gesundheit.»

Wer sich gesund ernährt, Sport treibt und auf schädliche Genussmittel verzichtet, kann die wärmere Jahreszeit auch ohne «Rosskur» für den Körper geniessen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bewegung ist gut für den Körper, beispielsweise wandern.

POIDS CORPOREL

Le printemps, un défi

Pour nombre d'habitants de la région Bienne-Seeland-Jura bernois, le moment idéal s'approche pour faire du bien à son corps et le sculpter en vue de l'été.

PAR ANDRÉ JABERG

Épurer ou détoxifier le corps et en plus perdre du poids: au début de la période la plus chaude de l'année, le programme santé envisagé par de nombreuses personnes comprend une «cure» pour le corps. Les raisons à cela peuvent être diverses: préparation de la saison du bikini, prise de conscience de son surpoids ou «simplement» parce que cela fait partie du programme annuel d'entretien du corps.

Explications. La chasse aux calories peut toutefois s'avérer dangereuse et conduire à la maigreur, même à l'anorexie dans des cas extrêmes. Bernard Bichsel, pharmacien à la pharmacie éponymel de Reconvilier, met en garde les personnes qui voudraient perdre trop de masse graisseuse: «La graisse est comme un rembourrage sous la peau qui protège des organes tels que les reins, le foie et le cerveau.» En plus des hydrates de carbone et des protéines, les graisses font partie des trois éléments constitutifs de l'alimentation et sont donc importantes en tant que fournisseurs d'énergie pour l'organisme humain. On semble en être actuellement plus conscient qu'il y a encore quelques années, lorsque les modèles décharnés squattaient les podiums et que les sauteurs à ski étaient presque soufflés par le vent. «Un bon travail éducatif a été accompli», reconnaît Bernard Bichsel. Les gens ont pris conscience qu'une trop forte perte de poids était malsaine.

Le corps humain est quotidiennement exposé à des substances toxiques (toxines). Ces substances pénètrent dans le corps par la nourriture ainsi que par l'air. Les substances toxiques proviennent de régimes malsains et déséquilibrés, mais aussi de l'alcool et des cigarettes. Bernard Bichsel recommande de s'alimenter sainement. «Et il est important de rester physiquement actif».

Maladie du siècle. Le sport, ou pour le moins l'exercice (promenade, montée d'escaliers, etc.), aide aussi à réduire les kilos sur la balance. Le surpoids et l'obésité sont font partie des maladies du siècle en Suisse. L'Office fédéral de la santé publique (OFSP) le constate: «Leur propagation croissante représente un grand défi pour notre système de santé et pour la prévention.» Bernard Bichsel: «Le surpoids peut entraîner des problèmes cardiaques.» Le cœur travaille plus en raison du surpoids. Il existe en outre un risque de développer un diabète. En Suisse, 41 % de la population adulte est en surpoids, dont 10 % obèse. Un enfant sur cinq est en surpoids ou obèse.

Sucre. Bernard Bichsel note que la consommation excessive de sucre sous toutes ses formes (sucre pur, chocolat, confitures, boissons sucrées, etc.) et de graisses animales peut conduire au surpoids.

Ceux qui ont opté pour un régime devraient prendre soin d'éviter l'effet «yo-yo». Il ne faut pas viser une perte de poids rapide mais une diminution lente. «Il est important de stabiliser son poids. De plus, les personnes concernées doivent faire plus d'exercice physique et changer leur comportement», déclare Bernard Bichsel. Cela implique que des changements du mode de vie et de l'alimentation à long terme doivent avoir lieu, afin d'atteindre un poids optimal et de le conserver.

L'indice de masse corporelle (IMC) peut s'avérer une aide utile à l'évaluation du poids. Bernard Bichsel: «18 à 25 est idéal, 25 à 30 signifie prudence, un IMC supérieur à 30 est dangereux pour la santé.»

Ceux qui se nourrissent sainement, font du sport et renoncent aux produits néfastes peuvent profiter de la saison chaude, même sans faire un régime spartiate.

L'exercice physique reste un bon moyen de perdre du poids.

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bernard Bichsel, Pharmacie Bichsel, Reconvilier

«Ich warne davor, Schlankheitsmittel im Internet zu bestellen. Die angebotenen Produkte kommen oft unkontrolliert auf den Markt respektive auf den Schwarzmarkt. Dabei handelt es sich in vielen Fällen um Medikamente, die schon ohne Kontrolle hergestellt worden sind und deren Einnahme schwerwiegende gesundheitliche Folgen haben können, die bis zum Tod führen. Wer abnehmen will, sollte dies unter Kontrolle tun. Apotheken bieten diese Dienstleistung an. Fette in angemessenen Mengen bilden für den Körper auch eine Schutzschicht: Sie schützen vor Kälte und auch vor Wärme, und sie sind Energiereserven.
Der Körper braucht Kalorien und Nährstoffe; wer abnehmen will, muss sich dessen bewusst sein.»

Bernard Bichsel, Pharmacie Bichsel, Reconvilier

«Je mets en garde contre la commande de produits amincissants sur Internet. Les produits proposés arrivent souvent sur le marché sans être contrôlés ou proviennent même du marché noir. Il s'agit, souvent de médicaments produits dans des conditions douteuses, susceptibles d'avoir de graves conséquences pour la santé, jusqu'à provoquer la mort. Qui veut maigrir doit le faire sous contrôle. Les pharmacies offrent ce service. Les graisses, en quantité mesurée, protègent le corps du froid comme du chaud, tout en servant de réserve d'énergie. Le corps a besoin de calories et de nutriments; qui veut perdre du poids doit en être conscient.»

NEWS

Die medizinische Grundversorgung soll auch in Zukunft qualitativ gut und finanzierbar sein. Die Verlagerung von den teureren stationären zu den günstigeren ambulanten Behandlungen sei deshalb gesamtwirtschaftlich gewünscht und sinnvoll, wie der Branchenverband Pharmasuisse mitteilt. Stationäre Kosten würden von Krankenversicherern (45%) und Kantonen (55%) gemeinsam getragen. Die ambulanten Kosten würden vollständig (100%) durch Krankenversicherer und somit durch Prämien ihrer Versicherten gedeckt. Das heutige System schaffe einen finanziellen Fehlanreiz. Das habe zur Folge, dass teils Eingriffe stationär vorgenommen würden, obwohl sie medizinisch gleichwertig und günstiger ambulant durchgeführt werden könnten.

À l'avenir, les soins médicaux de base doivent rester de qualité et accessibles. Le passage de traitements stationnaires coûteux à des traitements ambulatoires moins onéreux est par conséquent économiquement souhaitable et judicieux, selon l'association professionnelle Pharmasuisse. Les coûts d'hospitalisation sont actuellement supportés conjointement par les assureurs maladie (45%) et les cantons (55%). Tandis que les frais ambulatoires sont entièrement (100%) couverts par les assureurs maladie et donc par les assurés. Le système actuel crée une mauvaise incitation financière: certaines interventions se réalisent de manière stationnaire, alors qu'en ambulatoire, elles seraient médicalement équivalentes et plus économiques.

Ihre Apotheke -
die erste Anlaufstelle für
Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie –
le premier point de repère pour
toute question de santé.

BIEL / BIENNE

Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Bözinger Apotheke Dr. Hysek Cédric	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Madretsch Apotheke Harangi Susanna	Brüggstrasse 2 032 365 25 23
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56

BRÜGG

Brüggmoos-Apotheke Arnold Dominik	Erlenstrasse 40 032 373 16 71

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 331 93 42

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Daniela Friedli (Verwaltung)	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

Landi aktuell

www.landi.ch

89.–

Garantie 5 Jahre

LANDI LEADER

Grillvorführung
am Samstag, 7. April
in Ihrer LANDI

TIEFPREIS HIT

7.95

Profi Qualität
10 kg

LANDI LEADER

Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 14/2018

Gasgrill Justy Grill Club
Mit Ovalbrenner aus Edelstahl und emailliertem Grillrost. Gewicht: ca. 12 kg. Unmontiert.
33840

Holzkohle Grill Club 10 kg
Sehr lange Glutdauer.
40384

Dauertiefpreise

Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

Verlag/*Édition*:
Burggasse 14, R. du Bourg
2501 Biel/Bienne
T: 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Möchten auch Sie Ihren geschäftlichen Anlass wie Jubiläum, Personal-Fest, Einweihungs-Feier usw. im Biel Bienne veröffentlichen?

Kontaktieren Sie uns. Gerne informieren wir Sie über Preise und Einzelheiten der beliebten «FLASH-SEITEN» im **Biel Bienne**.

Désirez-vous aussi publier dans Biel Bienne les reflets de votre manifestation d'entreprise: un anniversaire, une fête du personnel, une inauguration ou autre événement?

*Contactez-nous. Nous vous indiquerons volontiers les prix et les particularités des pages «FLASH» dans **Biel Bienne**.*

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 5.4.–11.4.2018

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
DIE SCH'TIS IN PARIS	Lido 2	105 Min, 6 (10)	15:30 F/d 20:30 F/d	15:30 F/d 20:30 F/d	15:30 F/d 20:30 F/d	14:00 F/d 20:00 F/d	15:30 F/d 20:30 F/d	15:30 F/d 20:30 F/d	15:30 F/d 20:30 F/d
EARTH: ONE AMAZING DAY	Apollo	95 Min, 0 (6)	14:00 D	14:00 D	14:00 D	14:00 D	14:00 D	14:00 D	14:00 D
ELLA & JOHN: DAS LEUCHTEN ...	Lido 1	112 Min, 12 (16)				10:45 E/df			
FILM STARS DONT' DIE IN LIVERPOOL	Rex 2	105 Min, 12 (14)	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df	16:15 E/df 20:30 E/df
FOXTROT (LUNCH'KINO)	Lido 1 Rex 2	114 Min, 16	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df	17:45 Ov/df 12:00 Ov/df
FÜNF FREUNDE UND DAS TAL ...	Apollo	100 Min, 6	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D
GASTON LAGAFFE	Rex 2	85 Min, 6 (8)	14:15 F	14:15 F	14:15 F	14:15 F	14:15 F	14:15 F	14:15 F
GISELLE - BOLCHOI 17/18	Lido 2	140 Min, 0				17:00 Ohne D.			
HOSTILES	Lido 1	133 Min, 16 (16)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
JIM KNOPF UND LUKAS DER ...	Beluga Rex 1	90 Min, 0 (6)	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D	13:30 D 15:00 D
MADAME HYDE	Apollo	95 Min, 16 (16)	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d
MARY MAGDALENE	Beluga	120 Min, 12 (14)	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
MIDNIGHT SUN	Lido 1	90 Min, 6 (10)	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D	13:30 D
PACIFIC RIM 2: UPRISING	Lido 1	111 Min, 14 (14)		23:15 (3D) D	23:15 (3D) D				
PETER RABBIT	Beluga Lido 1 Lido 2	95 Min, 6 (10)	15:45 F 15:30 D 13:30 D	15:45 F 15:30 D 13:30 D	15:45 F 15:30 D 13:30 D	15:45 F 15:30 D	15:45 F 15:30 D 13:30 D	15:45 F 15:30 D 13:30 D	15:45 F 15:30 D 13:30 D
PETIT PAYSAN	Rex 2	90 Min, 12 (14)	18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d
READY PLAYER ONE	Rex 1 Rex 2	106 Min, 16 (16)	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) F 22:45 D	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) F 22:45 D	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df	17:30 E/df 20:15 (3D) E/df
RED SPARROW	Apollo	139 Min, 16 (16)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
THE DEATH OF STALIN (LUNCH'KINO)	Rex 1	106 Min, 16 (16)	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
THE INSULT	Lido 2	112 Min, 12 (16)				10:45 Arab/d/f			
THE POST	Beluga	116 Min, 10 (14)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
THREE BILLBOARDS OUTSIDE ...	Lido 2	115 Min, 14 (16)	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df		18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
TOMB RAIDER	Lido 2	118 Min, 14 (14)		23:00 E/df	23:00 E/df				

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LES DROITS HUMAINS AU CINÉMA AUTISMUS IM FILM
23/03 – 24/04/2018
FENÊTRE SUR LE FESTIVAL FIFDH 2018

MARY AND MAX
Adam Elliot, AUS 2009, Blu-ray, 93', E/d

Fr/Ve	06. April / 06 avril	20h30
Sa/Sa	07. April / 07 avril	18h00/ 20h30

Die einsame Achtjährige Mary schickt ihre skurril-tiefgründigen Fragen an den zufälligen autistischen Mittvierziger Brieffreund, der ihr seinerseits seine Beobachtungen der Menschen schildert, die ihm so fremd erscheinen …

Sur plus de vingt ans et d'un continent à l'autre, «Mary et Max» raconte l'histoire d'une relation épistolaire entre deux personnes très différentes…

LE GOÛT DES MERVEILLES
Éric Besnard, F 2015, Blu-ray, 101', F/d

Mo/Lu	09. April / 09 avril	18h00
Di/Ma	10. April / 10 avril	18h00/20h30

Eine charmante, eigentlich ganz unromantische romantische Komödie einer traurigen Alleinerziehenden und einem vereinsamten Zahlengenie mit Asperger-Syndrom …

Un soir, Louise manque d'écraser un inconnu au comportement singulier. Cet homme se révèle vite différent de la plupart des gens. Et sa capacité d'émerveillement pourrait bien changer la vie de Louise et de sa famille.

EX LIBRIS: THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Frederick Wiseman, USA 2017, 197', E/d resp. E/f (*)

So/Di	08. April / 08 avril	10h30
Mo/Lu	09. April / 09 avril	*20h00

Beim Vorweisen des Benutzungsausweises der Stadtbibliothek Biel erhalten Sie eine Reduktion von CHF 4.– auf den Eintrittspreis / *Une réduction de CHF 4.– vous est accordée sur le prix d'entrée contre présentation de la carte de la Bibliothèque de la Ville de Bienne.*

Dokumentarfilm-Legende Frederick Wiseman ist mit seiner Kamera tief in den Kosmos der New York Public Library eingedrungen und hat einen Ort entdeckt, an dem Demokratie gelebt wird.

Frederick Wiseman investit une grande institution du savoir et la révèle comme un lieu d'apprentissage, d'accueil et d'échange.

KONZERT/CONCERT:

SOUND 8 ORCHESTRA

präsentiert das neue Album «Grooves from another Galaxy»
Matthias Wyder, Philip Theurer, Mareike Hube

So/Di	08. April / 08 avril	20h30

Sound 8 Orchestra (D/CH/Berlin) ist das Projekt des Multiinstrumentalisten Matthias Wyder. Unterstützt von einem live Drummer werden Wyders Keyboardklänge zu Found-footage-Filmen von drei Super 8 Projektoren gespielt, das zu einem audiovisuellen Erlebnis führt.

«Sound 8 Orchestra» a été fondé par Matthias Wyder, suisse exilé, berlinois de choix et musicien polyvalent. Secondés en direct par la batterie de Philip Theurer, les sons du synthétiseur de Wyder accompagnent des films super-huit projetés depuis trois projecteurs, ce qui transforme chaque performance en une expérience audio-visuelle unique.s sons du synthétiseur de Wyder accompagnent des films super-huit projetés depuis trois projecteurs, ce qui transforme chaque performance en une expérience audio-visuelle unique.

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
Jeudi 20h00 | Vendredi 20h00 | Samedi 20h00 | Dimanche 20h00
Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

Lettres et colis à
Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Kaufe Autos, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Blaues Kreuz
Bern–Solothurn–Freiburg
«In unserem Leben macht der Alkohol Probleme...»
Wir sind eine Gruppe von Betroffenen und finden den Austausch mit anderen hilfreich und unterstützend. Das Netzwerk «blaubrügg» startet in Biel Ende April 2018 eine neue Selbsthilfegruppe, Freitagabend, alle 14 Tage.
Anmeldung und Infos: 032 322 61 60
fs.biel@blaueskreuzbern.ch
Lia*/photocase.de

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise: laglaneuse.ch
Obergasse 13 | 2502 Biel
Di–Fr 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

PORTRÄT

Seele der Bücher

Die Bieler Stadtbibliothek ist reich an Zweisprachigkeit, an Veranstaltungen und literarischem Austausch. Ein Verdienst des Direktors der Bibliothek, Clemens Moser.

VON THIERRY LUTERBACHER

Ein Buch ist eine Reise am Ort. Ein Buch dreht die Seiten der Welt. Man leiht es aus einer Bibliothek aus, nimmt die Geheimnisse der Hände mit, die es durchblätterten, der Augen, die es verschlangen. Ein Buch gehört nicht der Person, die es besitzt, sondern der Person, die es liest. Eine Bibliothek ist ein von den Seelen der Bücher bewohntes Haus.

Geruch. Selbst nach 40 mit Büchern gelebten Jahren erlebt Clemens M. Moser, 62, jeden Morgen dasselbe Gefühl wenn er das gelbe Gebäude an der General-Dufour-Strasse 26 betritt. Seit zehn Jahren ist er Direktor der Stadtbibliothek Biel. «Ich trete ein und bin gefesselt vom Geruch all der Bücher um mich herum. Sie sind mein Beruf und ich habe grosses Glück, diesen ausüben zu können.»

Die erste Begegnung mit Papier und Worten machte Moser als Kind. Der Schaffhauser Bub verteilte Zeitungen, um sich Taschengeld zu verdienen. Nach der Matur wusste er nicht genau, was er machen sollte. Also absolvierte er eine Lehre als Buchhändler. «Aber ich hatte keine grosse Lust aufs Bücherverkaufen. Aber darauf, sie zur Lektüre vorzuschlagen. Also ging ich nach Zürich, um eine Ausbildung zum Bibliothekar zu machen.»

Zweisprachigkeit. Bücher zu den Leuten bringen. Veranstaltungen auf die Beine stellen und literarischer Austausch. Das ist das Credo von Moser. «Wir organisieren praktisch jede Woche eine Veranstaltung.» Eine lebendige Bibliothek, die sich neben der Literatur auf Papier auch Kino, Musik und Spielen verschrieben hat! Ein Treffpunkt für 10 000 Personen, darunter vorwiegend Frauen.

Die Einzigartigkeit der Bieler Stadtbibliothek ist natürlich ihre Zweisprachigkeit. «Die einzige in der Schweiz mit einem solchen öffentlichen Angebot. Uns ist aufgefallen, dass deutsche oder französische Diskussionen während der Lesungen auf sehr unterschiedliche Weise geführt werden. Es sind verschiedene Herangehensweisen an die Kultur. Die französische Kultur ist etwas blumiger – die deutsche eher pragmatisch», beobachtet Moser.

Weiterer Grund zum Stolz ist der Wert, den wir für Kinder haben. «Wir sind einer ihrer ersten Kontakte mit Kultur», erklärt der Direktor. «Es ist uns wichtig, dass dieser erste Schritt in der Bibliothek stattfindet.» Was «Le temps du conte» beweist, seit zehn Jahren eine regelmässige Veranstaltung. Jeweils am ersten Samstag des Monats (nächster Termin: 7. April um 11 Uhr) nimmt die Erzählerin Jeanine Worpe Kinder ab drei Jahren mit in die Welt wunderbarer und fantastischer Geschichten.

Entgeistert. Vor zwei Jahren feierte die Stadtbibliothek einen traurigen Geburtstag. Auf ihr 250-jähriges Bestehen fielen die Ankündigungen von Bedrohungen wie ein Hackbeil: Einerseits Sparmassnahmen, die vom Gemeinderat vorgeschlagen wurden: Die radikale Senkung der Subventionen in der Höhe von einer Million Franken. Und andererseits die Fusion mit der Bibliothek der zukünftigen Berner Fachhochschule (BFH) auf dem Campus Biel/Bienne.

«Das Fusionsprojekt war absurd. Doch der Schock über die Sparmassnahmen war das schlimmste Szenario. Ich war entgeistert», gibt er zu. Die Gefahren sind gebannt. «Der Campus wird kleiner als vorgesehen, die Bibliothek wird also logischerweise weniger Platz haben, was die Fusion unmöglich macht.»

Eine Erleichterung für Clemens M. Moser. Auch wenn ihm bewusst ist, dass Kultur ein Waisenkind der Politik bleiben und er noch oft kämpfen wird, um das Haus der Bücher zu erhalten. ■

www.bibliobiel.ch

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Clemens Moser: mag den Duft von Büchern.

Clemens Moser: «Je suis pris par l'odeur des livres tout autour de moi.»

PORTRAIT

L'âme des livres

La Bibliothèque de la Ville de Bienne est riche de son bilinguisme, de ses manifestations de lecture et de partage littéraire.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un livre est la promesse d'un voyage immobile. Un livre tourne les pages du monde. En l'empruntant dans une bibliothèque, vous emportez avec vous les secrets des doigts qui l'ont feuilleté, des yeux qui l'ont dévoré. Un livre n'appartient pas à celle ou celui qui le possède, mais à celle ou celui qui le lit. Une bibliothèque est une maison habitée par l'âme des livres.

L'odeur des livres. Même après quarante de vie commune avec les livres, Clemens M. Moser, 62 ans, directeur de la Bibliothèque de la Ville Biel/Bienne depuis dix ans, dit ressentir chaque jour la même émotion lorsqu'il pénètre dans le bâtiment jaune, au 26 de la rue Général-Dufour. «J'entre et je suis pris par l'odeur des livres tout autour de moi. C'est mon métier et j'ai une grande chance de l'exercer.»

La première relation avec le papier et les mots, Clemens M. Moser, natif de Schaffhouse, l'a connu enfant, en distribuant des journaux pour se faire de l'argent de poche. Puis, après le gymnase, bardé de sa maturité, comme il ne savait pas trop quoi faire, il entreprend un apprentissage de libraire. «Mais je n'avais pas trop envie de vendre des livres, mais bien plus de les proposer à la lecture. Je suis donc allé à Zurich pour suivre une formation de bibliothécaire.»

Bilinguisme. Amener le livre aux gens. Mettre sur pied des manifestations de lecture et de partage littéraire. C'est là, le credo de Clemens M. Moser. «Nous organisons des manifestations pratiquement chaque semaine.» Une bibliothèque vivante qui au-delà de la littérature sur papier est aussi dédiée aux livres numériques, au cinéma, à la musique et aux jeux! Un lieu de rencontre auquel souscrivent quelque 10 000 personnes dont une majorité de femmes.

La particularité de la bibliothèque biennoise et bien entendu son bilinguisme. «La seule en Suisse avec une telle offre publique. Nous avons remarqué que lors des lectures, les discussions allemandes ou françaises sont menées de manière très différentes. C'est une autre approche de la culture. La culture française à quelque chose de plus fleuri, celle allemande de plus pragmatique», observe Clemens M. Moser.

Autre raison de fierté, la valeur accordée aux enfants. «Nous sommes un de leur premier contact avec la culture», poursuit le directeur. «Il est important pour nous que ce premier pas se fasse à la bibliothèque.» Ce que démontre «Le temps du conte», un événement ponctuel qui célèbre sa 10e saison. Le premier samedi de chaque mois (prochaine rencontre: 7 avril 2018, à 11 heures), la conteuse Jeanine Worpe emporte les enfants, dès 3 ans, dans le monde des histoires merveilleuses et fantastiques.

Hébété. Il y a deux ans, la Bibliothèque de la Ville a connu un triste anniversaire, celui de ses 250 ans d'existence, parce que parasité par l'annonce de menaces qui sont tombées comme un couperet: d'une part les mesures d'économie que préconisait le Conseil municipal, une diminution radicale des subventions d'un million de francs, et d'autre part une fusion avec la bibliothèque de la future Haute École spécialisée bernoise (HESB) au sein du Campus Biel/Bienne.

«Le projet de la fusion était absurde. Le choc des mesures d'économie représentait le pire des scénarios. J'étais hébété», avoue-t-il. Des menaces qui appartiennent aujourd'hui au passé. «Comme le Campus sera plus petit que prévu, sa bibliothèque aura donc logiquement moins de place, ce qui rend la fusion impossible.»

Un soulagement pour Clemens M. Moser. Même s'il sait que la culture reste le parent pauvre de la politique et qu'il devra se battre encore souvent pour conserver la maison des livres à la rue Général-Dufour 26, là où elle demeure depuis 1931. ■

www.bibliobiel.ch

TIPPS / TUYAUX

Biel: Bourg Konzerte

Das 8. Konzert W. Walton Façade am Sonntag, 8. April 11.00 im Stadttheater ist raffiniert, sexy, subversiv, ein bisschen Strawinsky, ein bisschen Weill. Und doch gänzlich «incomparable» und vor allem «very british»! William Waltons 1923 aus der Taufe gehobenes «Façade» nach Texten seiner skandalumwitterten Förderin Edith Sitwell brachte dem Komponisten über Nacht den Ruf eines Enfant terrible der modernen englischen Musik ein. Und bis heute kommt man bei Aufführungen dieses selten gespielten Kabinettstückchens musikalischen Humors kaum aus dem Staunen heraus. bj

Biel: Schwanengesang & Nachtigallenschall

PHOTOS: Z.V.G.

Zwei der abgründigsten Werke von Wolfgang Amadeus Mozart bereiten auf zwei Spätwerke des Bieler Komponisten Urs Peter Schneider vor: Melancholie, seelisches Drama und immer wieder Aufschwünge, ins Trotzige, ja Heroische hinein, charakterisieren die drei ersten Werke des Programms. Klavierquartett g-moll, Wolfgang Amadeus Mozart; Schwarze Helligkeit, Klavier solo, Urs Peter Schneider; Klaviersonate c-moll, Wolfgang Amadeus Mozart; Wettstreit der Nachtigall, Urs Peter Schneider. Biel, Farelsaal, Donnerstag, 19.30 Uhr. bj

Ligerz: After Shave

Pierre-Alain Kessi wurde in den 60ern vom Hank B. Marvin Sound (The Shadows) überwältigt und durch die Musik von Eric Clapton und John Mayall ultimativ aufgewühlt. Er gründet das Trio After Shave. Die Bieler Band spielt im Bäreloch Ligerz am Freitag, 6. April, um 20.15 Uhr. Der Abend steht ganz unter dem Motto «Just the Blues and let the good times roooll». After Shave Gründer und

Ausnahmetalent Pierre-Alain Kessi ist an der Gitarre und singt, der virtuose Keyboarder Mark Koch «kocht» an der Orgel. Der bekannte Samuel Joss legt den Boden am E-Bass und Thomas Fahrer groovt die Drums. bj

Carnet de bal

As-tu déjà dansé l'Origami Mambo ou le Madison à Moustaches? Le Ballet à Bicyclette ou encore le Breakdance Sous-Marin? Spectacle pluridisciplinaire et interactif, jeudi de 15 heures 30 à 17 heures, à l'aula de Chantemerle à Moutier, «Carnet de Bal» de la compagnie Madok propose un voyage aux pays des danses loufoques imaginées par l'illustratrice Mirjana Farkas et mises en mouvement et en 3D par la danseuse et comédienne Madeleine Raykov. Un moment ludique et poétique à partager en famille dans le cadre du Festival des Petites Oreilles du CCL, organisé par le Centre culturel de la Prévôté. *IW*

Dean Wilson and the Chilli Poppers

Depuis 2011 le quatuor chatoyant Dean Wilson (keyboards, vocals), Chris Creeker (guitars),

Mick Dimaggio (upright-bass) et Sergej Smith (drums) sert un «rockacilli» composé de groove d'autrefois et de sound d'aujourd'hui. Le répertoire recèle une série de tubes mondialement connus, enrichis de quelques pointes d'originalité. Ils jouent en ce First Friday d'avril au Scat Club de Bienne, dès 21 heures 30. *IW*

Hommes hideux

Vendredi et samedi dès 20 heures, le CCL poursuit sa présentation des

spectacles en appartement à Saint-Imier. Dans «Brefs Entretiens avec des Hommes hideux» de la Compagnie TDU, Guillaume Froidevaux et Zuzana Kaklikova ont choisi de donner voix à ces hommes peut-être pas si hideux que cela, et ainsi de questionner notre condition, nos instincts, nos préjugés. Le lieu de la représentation théâtrale est à découvrir au moment de la réservation. *IW*

WICHTIGE NUMMERN • *NUMÉROS IMPORTANTS*

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:*
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
1. Stk = Fr. 1.–
10. Stk = Fr. 7.50
20. Stk = Fr. 13.–
Kellerräumung

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89
Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Offen von Mittwoch bis Sonntag
restaurant Bözingenberg
Karin und Roland Kilian • Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

HIOB
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
BROCKENSTUBE
Biel
Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse 16, 2502 Biel
www.hiob.ch
Räumt und entsorgt
032 322 61 64

Rino Nettoyage Reinigung
Biel-Bienne / Moutier
Tel. 032 852 06 06
Fensterreinigung für Privathaushalt
Nettoyage de fenêtre pour ménage privé
www.rino-nettoyage.ch

Gratis Abholdienst
Räumungen
Umzüge
Details+Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Service d'enlèvement gratuit,
Débarras,
Déménagements
Détails+prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
BROCKENHAUS La GLANEUSE Seit 1934
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Die Firma DMB Direct Mail Biel-Bienne AG verteilt unadressierte Zeitungen (BIEL BIENNE, Amtsanzeiger, usw.) Werbungen, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland.
Über 200 Teilzeit-Angestellte bedienen in mehr als 250 Touren sämtliche Konsumenten-Haushalte.

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung:

„Springer / Springerin" als Teilzeitjob

Sie erhalten offene Touren in Biel und Seeland zugeteilt, in welchen Sie Drucksachen und Gratiszeitungen in alle Briefkästen verteilen.

Einsatztage: Montag bis Donnerstag nach Bedarf (6 – 20 Stunden pro Woche / variabel)
Entlöhnung: Tourenlohn + Km-Entschädigung
Profil: Schweizer oder Ausländer mit C-Aufenthaltsbewilligung. Verfügen Sie über ein **eigenes Auto**, sind Sie zeitlich flexibel, fit und zuverlässig?

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Bitte senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen.

DMB Direct Mail Biel-Bienne AG
Johann-Renfer-Strasse 62 • 2504 Biel/Bienne
biel@dm-company.ch

Wollen Sie günstig werben ?

Spezialitäten-Woche
Tag der offenen Tür
Neue Modelle
Sonderverkauf
Veranstaltung
Geschäfts-Eröffnung
Aktionen
Weiterbildungs-Kurse

Wir verteilen für Sie:

- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte !

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

Zwei Preisträger des Schweizerischen Literaturpreises kommen ins Neue Museum Biel (NMB), darunter die deutsche Autorin Friederike Kretzen (links), die aus ihrem Werk «Schule der Indienfahrer» vorliest. Gastgeber des zweisprachigen Anlasses ist der Internationale Lyceum Club Biel. NMB, Dienstag, 19 Uhr. Let's go!

Deux lauréats de Prix suisses de littérature font halte au NMB, mardi prochain à 19 heures, dont Baptiste Gaillard (à droite) qui lira en français des extraits d'«Un domaine des corpuscules». Le Lyceum Club international de Bienne chapeaute la soirée. Bonne écoute!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

5.4. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ DU COMMERCE,*** *«Anouk & Henry», Pop, 21.00.*
● ***DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,*** *Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano; Luc Chatelet, Bass, 21.00.*

● **FARELSAAL,** «Schwanengesang & Nachtigallenschlag». Streichtrio des Bieler Sinfonieorchesters; Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums Bern Neufeld; Urs Peter Schneider, Produzent, 19.30.
● **LE SINGE,** «Tango Argentino», Tanzabend traditionelle Milonga, 20.00.

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Biedermann und die Brandstifter», 19.30.
● ***MOUTIER,*** *aula de Chantemerle, «Carnet de Bal», danse, Mirjana Farkas et Madeleine Raykov, 15.30. Atelier 10.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.

6.4. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** «Freedom Warriors», 21.00.
● **LE SINGE,** «Funky Sensation @ First Friday», finest Funk, Soul, Disco, 22.30.

● **SCAT CLUB,** «Dean Wilson and the Chilli Poppers», rockababy, 21.30.
● **STADTKIRCHE,** First Friday, «Orgeltranskriptionen» von Mendelssohn und Schubert. Jonas Herzog, Orgel, 20.15-21.00.
● **AEGERTEN,** Bären, Pizzeria La Strega, «Swiss Dixie Stompers», 64 Years Jubilee, 20.30. Res. 032 323 73 33
● **LIGERZ,** Bäreloch, Blues-Rock Night mit «After Shave», Pierre-Alain Kessi, Mark Koch, Samuel Joss, Thomas Fahrer, 20.15. Res. erwünscht: 079 599 37 13.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, «Bowler Hats», 20.30-23.00.
● **LYSS,** KUFA, Club, «Spirit Vibes», Progressiv, Psytrance, 20.00-05.30
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, apéro musical à la taverne, «JJ-Project», 18.00.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Iolanta», 19.30. Einführung 19.00.
● ***MOUTIER,*** *aula de Chantemerle, «Very little Circus», cirque, Wakouwa Teatro, 15.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** First Friday. www.firstfriday.ch
● **NIDAU,** InterNido, Lyss-Strasse 43, Näh-Café, *Café-Couture*, flicken, nähen, stricken, Ratschläge austauschen, 14.00-17.00.

7.4. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** «Crawdaddy and the G.C. DJ Team», 22.00.
● **LE SINGE,** «Smith & Smart», Late Night by Lambretta dj squad, Hip-Hop, 21.00.
● **INS,** INSgeheim, Frühlingskonzert, «Le Bal des Vents», Zephyr Combo, 19.00.

● **INS,** Schüxenhaus, «Saar», «A River Crossing», «Car Crash Weather», Post Rock Night, 20.30.
● **KALLNACH,** Restaurant Kreuz, Konzert und Theater, Jodlerklub Schneeglöggli Kallnach, «Ouge zue u düre», 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *café-théâtre de la Tour de Rive, «Crazy Pony» avec leur nouveau album «On The Mountain,» 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BIBLIOTHEK,** 2. Stock, Märchenzeit für Kinder ab 3 Jahren mit Barbara Buchli, 10.00-10.30.
● **BIBLIOTHÈQUE,** 2e étage, temps du conte avec Janine Worpe, dès 3 ans, 11.00-11.30.
● **PASQUARTREBEN,** Eingang durch die Terrasse der Pasquartkirche oder von der Alpenstrasse. Diskussion mit Benedikt Loderer, Stadtwanderer zum Thema «Die Erbsünde der Moderne» und «Der erste Mensch enteckt die Architektur», (d), Diskussion f/d. 10.30.
● **NIDAU,** Kultur Café *culturel*, InterNido, Lyss-Strasse 43, Zeichnen für Gross und Klein, *dessiner pour toutes générations*, 10.00-12.00.
● ***TAVANNES,*** *La Fondation Digger, Rte de Pierre Pertuis 26, propose une visite guidée de son expo, 10.00. Durée 1h30. expo@digger.ch*

8.4. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **STADTTHEATER,** Bourg Konzerte, «W. Walton: Façade», Andres Joho und Ensemble William Walton, 11.00.

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Iolanta», 19.00. Einführung 18.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Meliéspace». Jean François Lehmann et ses élèves du Conservatoire de La Chaux-de-Fonds interprètent une création sur des images de Georges Méliès, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CHESSU,** Flohmarkt, 11.00-16.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Michèle Mutti

«Natürlich lohnt sich ein Ausflug in den Regionalen Naturpark Chasseral das ganze Jahr. Doch ab April lockt die nahe gelegene Juraanhöhe mit besonderen Anlässen Anwohner und Besucher an. Beispielsweise können die Geheimnisse der Heilpflanzen bei einer Führung entdeckt werden. Wem das zu magisch ist, der entscheidet sich vielleicht für eine Führung zur Geschichte der Anarchie in St. Immer oder zur Funktionsweise von Meiereien, die typisch für unsere Region sind.» Broschüre «Chasseral, entdecken und erleben 2018-2019» unter *www.parcchasseral.ch*

«Le nouveau programme du Parc régional Chasseral fait son entrée printanière. Les hauteurs du Jura toute proches sont bien sûr accessibles toute l'année. Mais le mois d'avril marque le point de départ d'activités particulières pour les visiteurs et les habitants du parc naturel, comme de découvrir avec un guide les secrets de la flore médicinale. Et qui ne se laisse pas tenter par la magie des plantes peut se replonger dans l'histoire de l'anarchie à Saint-Imier ou s'intéresser au fonctionnement d'une ferme laitière typique de notre région.» Brochure «Un parc régional à vivre & découvrir 2018-2019» sous *www.parcchasseral.ch*

9.4. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **SALLE DE LA LOGE,** *«Les Chambristes», 18.30.*

10.4. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Rein et Schöof», 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **NMB,** organisiert vom Lyceum Club Biel lesen Schweizer Literaturpreisträger Friederike Kretzen und Baptiste Gaillard, 19.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

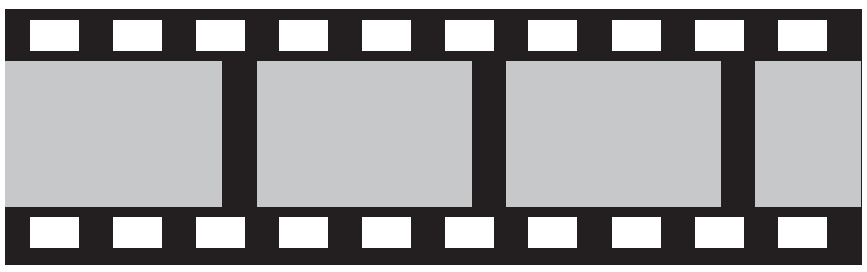
● **ALTE KRONE,** «Eveline Hintermeister» und «Gülten Heiniger». Vernissage: 6.4., ab 18.00. SA/SO: 10.00-17.00, MO-FR: 15.00-20.00. Bis 15. April.

● **ART ETAGE,** «Jürg Häusler», Elfenbeinschwarz und ein bisschen Farbe dazu. Gast Wolfgang Zät. Vernissage: 8.4., 11.00. Apéro mit den Künstlern, 26. April: 18.00. MI-SA: 14.00-18.00. Bis 5. Mai.
● **ATELIER ROBERT,** «Seol Cheong Kwon», Fotografie, Malerei, Zeichnung. Vernissage: 8.4., 15.00. Offen an folgenden Sonntagen: 15.4., 29.4., 6.5.,15.00-18.00,
● ***ELDORADO BAR,*** *«Mirmuel», Vernissage: 5.4., 19.00. Jusqu'au 4. mai.*
● ***BÜREN,*** *Galerie am Marktplatz, «Olivier Estoppey», Les hommes tombés, Sculptures, dessins, maquettes et objets en métal tissé en collaboration avec Lara Estoppey. Vernissage: 8.4., dès 11.00. présentation: Walter Tschopp. JE/VE: 16.00-19.00, SA: 13.00-16.00. Jusqu'au 5 mai.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Mon histoire, mes droits – portraits de Suisse», Exposition pour la défense des droits humains. Vernissage: 6.4., 17.00. Jusqu'au 29 avril.*
● **SISELEN,** Galerie 25, «Ganz gross – ganz klein», Martin Ziegelmüller, Marcel Stüssi, Fernand Schmutz mit Grossformaten, Gian Ziegelmüller mit kleinen Objekten. Vernissage 8.4., ab 14.00. SA/SO: 14.00-18.00. Bis 3. Juni.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● ***ANNA BIJOUX,*** *rue du Marché-Neuf 14, «Nuances», Anna et Saganne Kohler. ME: 10.00-14.00, JE/VE: 10.00-13.00, 14.00-19.00, SA: 10.00-16.00.*
● **ART MOMENTUM,** Gebäude Sanitas Troesch, 3. Stock, «Sinnesreize», Werke von verschiedenen Künstlern. SO: 14.00-18.00. Bis 30. Dezember.
● **CAFÉ BAR HASARD,** Vera Trachsel, «Wald». Bis 1. Mai.
● **NMB,** «In Bewegung» – Die Kinosammlung Piasio. Bis 15. April.
● **NMB,** *«RobLab», farfouiller et rechercher dans la collection Robert. Jusqu'au 1er juillet.*
● **NMB,** «1918: Krieg und Frieden», in Zusammenarbeit mit mémreg, Haus Neuhaus. DI-SO: 11.00-17.00. Bis 30.12.
● **PASQUART PHOTOFORUM,** Dorothée Elisa Baumann, Adrian Sauer. Bis 15. April.
US, Kemang Wa Lehulere, Klodin Erb. Bis 1. April.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Véronique Zaech, «So nah ... Si près...», MO-FR: 8.00-19.00, SA/SO: 8.30-18.00. Bis 24. Juni.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Cécile Wick – Sub Rosa, Druckgraphik und Zeichnungen. MI-SA: 14.00-17.00, SO: 11.00-17.00, MO/DI geschlossen. Führungen: 2. Mai: 18.30 mit Anna Leibbrandt. 23. Mai: 18.30 mit Claudine Metzger. 17. Juni: 11.30 mit Claudine Metzger. Bis 17. Juni.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, Gastausstellung mit Bildern aus dem neuen Buch «Vom Bauernhof zur Uhrenmetropole, Grenchen im 19. und 20. Jahrhundert». MI/SA/SO: 14.00-17.00. Bis 18. Juli.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, photos d'Edmond Farine «Les processions de la semaine Sainte en Andalousie». Jusqu'au 30 avril.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des arts, 4 artistes jurassiens, Claire Liengme, Jean-René Moeschler, Gérard Bregnard, Romain Crelier. Visites commentées tout public, les mercredis 18.4., 20.6., 29.8. à 18.30 et le dimanche 28.10 à 16.00. ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 11 novembre.*
En parallèle, Paul Viaccoz, «La censure des messages». Jusqu'au 13 mai.
● ***SAINT-IMIER,*** *Restaurant de l'Hôpital du Jura bernois, Raymond Capobianco, LU-VE: 8.00-17.30, SA/DI: 9.00-17.30. Jusqu'à fin avril.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Angelo Oliva, peinture acryl. LU-JE: 8.00-20.00, VE: 8.00-17.00, SA/DI: 14.00-17.00.*



KINO / CINÉMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **AARBERG, ROYAL**
«Ready Player One», 3D, DO-MI: 20.15.
«Gringo», DO-MI: 20.15
● **GRENCHEN, PALACE**
www.cinema4me.ch
● **GRENCHEN, REX**
www.cinema4me.ch

● **INS, INSKINO**
«Im Weltraum gibt es keine Gefühle», DO: 19.30. Im Anschluss an den Film findet ein Gespräch mit Frau Carol Nivergelt, Bereichsleiterin Autismus und geistige Behinderung, statt.
«The Post», SA/SO/MO/MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
www.cinergie.ch

● ***BÉVILARD, PALACE***
«Moi, Tonya», JE: 20.00.
«Pierre Lapin», VE: 18.00, SA: 17.00, DI: 16.00.
«Marie Madeleine», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Taxi 5», ME: 20.00
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Jusqu'au bout des rêves», DI: 17.30.
«Moi, Tonya», VE/SA/DI: 20.30.
«Le Voyage de Ricky», ME: 14.30.
«Futur d'espoir», MA: 20.30.
«Tout le monde debout», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Pierre Lapin», VE: 20.30.
«L'Insulte», ME: 20.00.
«Mektoub, my Love: Canto Uno», JE/LU: 20.00.
«L'Intelligence des arbres» VE: 18.00.
«Le Collier rouge» SA: 17.30.
«Taxi 5», SA:20.30, en avant-première.
«Le Voyage de Ricky», DI: 16.00.
«Le Retour du héros», DI: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Adieu l'Afrique», JE/VE/SA/DI: 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Pierre Lapin», VE/SA: 17.00, DI: 14.00.
«Ready player one», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 16.30.
«Jusqu'à La Garde», DI/MA: 20.00.
«Gaston Lagaffe», ME: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Gaston Lagaffe» VE: 16.00, SA: 15.00, DI: 14.00.,
«Red Sparrow», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Tout le monde debout», JE: 18.00.
«La Mort de Staline», VE: 18.00, DI: 20.15, MA: 20.00.
«Mektoub my Love: Canto Uno», SA: 17.30, LU: 20.00.
«Pierre Lapin», MA: 16.00.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **12. bis 18. April 2018** müssen bis spätestens am **Freitag, 6. April, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.

Die Einträge sind **gratis!**

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du ***12 au 18 avril 2018*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 6 avril à 08h00.***

Leur parution est ***gratuite!***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

le sin ge
PROGRAMM 04.2018
www.lesinge.ch

Do 05.04. 20h *Traditionelle Milonga*	**TANGO ARGENTINO IM LE SINGE**
Fr 06.04. 22h30 *Finest Funk, Soul, Disco & Old School*	**FUNKY SENSATION**
Sa 07.04. 21h *Hip-Hop*	**SMITH&SMART**
Fr 13.04. 21h *Blues, Rock*	**BLUES CARAVAN 2018**
Sa 14.04. 21h *Worldmusic, Electronica*	**47SOUL**
So 15.04. 18h *Jazz*	**IIRO RANTALA TRIO**
Fr 20.04. 21h *Post Jazz, Electronic, Rock*	**ELLIOTT SHARP'S FOURTH BLOOD MOON FT. ERIC MINGUS**

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Ready Player One ★★

Rasant, lärmig, actionbeladen: Steven Spielberg entführt uns in eine wenig wünschenswerte Zukunft.

VON MARIO CORTESI

Heute blicken wir immer länger und gebannter in die ungeheuer wichtigen Botschaften, die uns Smartphone und I-Pad übermitteln und angeblich zum Glücklichsein beitragen. Im Jahr 2045 soll es noch glückerfüllender werden: Da streifen wir uns Datenhandschuhe mit Sensoren über und setzen uns eine Virtual-Reality-Brille auf, flüchten uns stundenlang in eine unwirkliche Welt, in der unvorstellbare Erlebnisse unserer harren. Dort kann man in jede Rolle schlüpfen, jede Figur sein, sich ein virtuelles Leben erträumen. Denn die reale Welt, von der Globalisierung heruntergewirtschaftet und ohne Ressourcen, ist absoluter Horror: Die meisten von uns leben nur noch in Armut, in schmuddeligen Containern, umgeben von Mülltonen und Autowracks. So sieht der Kultautor Ernest Cline unsere perspektivlose Zukunft der Übervölkerung in seiner 2010 erschienenen Science-Fiction-Fibel. Und die hat nun der 71-jährige Steven Spielberg auf die Leinwand gebracht.

Die Geschichte: Der Erfinder dieser irrealen, interaktiven Online-Welt hat in seinem Testament ein Wettrennen ausgeschrieben: Wer das mythenumwobene goldene Osterei (zu dem drei versteckte Schlüssel führen) findet, erhält nicht nur sagenhafte 500 Milliarden Dollar, sondern auch die Macht über das Computerspiel, das die Menschen in die virtuelle Wunderwelt «Oasis» entführt und sie den öden Alltag vergessen lässt. Die in der virtuellen Computerwelt stattfindende Schatzsuche – an der sich natürlich die Guten und die Bösen beteiligen - wird zur bombastischen Materialschlacht, wobei drei Viertel des Filmes in der Internetwelt spielen und in der Computeranimation entstanden. Damit nicht nur Videospiel-Begeisterte, sondern auch eingefleischte Filmfans auf ihre Rechnung kommen, zitiert Spielberg genüsslich eine ganze Reihe berühmter Filme, unterlegt dabei sogar – beispielsweise bei nachgestellten Szenen aus «Shining» oder «Saturday Night Fever» – die bekannten Original-Kompositionen. King Kong, Batman, der T-Rex und Godzilla tauchen auf, der Held fährt den DeLorean aus «Back to the Future» usw.

Keine Konturen. Aber Steven Spielberg ist so von dieser Computertechnik fasziniert, dass er die Sozialkritik des Romans nur antippt, seinen Figuren nicht genügend Konturen gibt. Die bei Spielbergs Werken üblicherweise immer subtil ausgearbeitete, wichtige menschliche Komponente bleibt hier oberflächlich. Wer das Buch nicht gelesen hat, wird Mühe haben, die vielen Doppelfiguren (der realen und virtuellen Welt) einzuordnen. Nach dem dichten, kritischen und schauspielerisch exzellenten «The Post» taucht Spielberg in eine betörende Fantasiewelt und serviert diesen rasanten Blockbuster, als sei es bloss eine Fingerübung. Perfektes Popcorn-Kino ja, actionreich und schwindelerregend ja, aber ins Pantheon der Blockbuster wird er nicht Eingang finden. ■

Leben im Container, aber dank der Virtual-Reality-Brille in eine Wunderwelt katapultiert.

Darsteller/Distribution: Mark Rylance, Ben Mendelsohn, Tye Sheridan, Olivia Cooke
Regie/Mise en scène: Steven Spielbeg (2017)
Länge/Durée: 140 Minuten/ 140 minutes
In den Kinos Rex 1 & 2 /Aux cinémas Rex 1 & 2

Vivre dans un container, mais grâce aux lunettes de réalité virtuelle se projeter dans un pays des merveilles.

Rapide, bruyant, surchargé d'action: Steven Spielberg nous détourne dans un avenir peu avenant.

PAR MARIO CORTESI

Aujourd'hui, nous sommes de plus en plus captés par les messages d'une importance démesurée que nous délivrent les smartphone et autres iPad, sous prétexte de nous rendre heureux. En l'an 2045, ce bonheur sera encore bien plus intense: nous porterons des gants collecteurs de données et des lunettes de réalité virtuelle pour nous évader des heures durant dans un monde irréel où nous attendent des événements inimaginables. Là, on peut entrer dans n'importe quelle peau, interpréter n'importe quel personnage et s'inventer une vie. Parce que la réalité, étouffée économiquement par la globalité et sans ressources, est l'horreur absolue: la plupart d'entre nous vivent dans la précarité, dans des containers dégueulasses entourés de tonnes d'ordures et de carcasses de voitures. C'est ainsi que l'écrivain culte Ernest Cline nous prédit un avenir sans perspectives, une planète surpeuplée, dans son œuvre de science-fiction parue en 2010. Elle est aujourd'hui adaptée à l'écran par Steven Spielberg, âgé de 71 ans.

L'histoire. L'inventeur de ce monde irréel, interactif en réseau a rédigé dans son testament la tenue d'une course: celui qui dénichera l'œuf d'or de Pâques mythique (auquel conduisent trois clés dissimulées) n'empoche pas seulement la fabuleuse somme de 500 milliards de dollars, mais détiendra également le pouvoir du jeu informatique qui détourne les gens dans un monde virtuel appelé «Oasis» en leur permettant d'oublier la médiocrité de leur quotidien. Cette chasse au trésor dans le monde numérique virtuel – à laquelle participent naturellement les bons et les méchants – devient une baptaille de matériel emphatique plongée les trois quarts du temps dans le monde d'Internet créé par l'animation informatique. Pour satisfaire les passionnés de jeux vidéos autant que les fans invétérés de cinéma, Steven Spielberg cite avec délectation toute une série de films célèbres – par exemple en faisant rejouer des scènes de «Shijing» ou «Saturday Night Fever» – introduisant même les compositions originales les plus connues. King Kong, Batman, apparition du T-Rex et de Godzilla, le héros conduit la «Délogeant» tout droit sortie de «Back to the Future», etc.

Manque d'étoffe. Mais Steven Spielberg est tellement fasciné par la haute technologie numérique qu'il ne fait qu'effleurer la critique sociale du roman, si bien que ses personnages manquent d'étoffe. L'importance de l'élément humain, qui chez Steven Spielberg est toujours développée avec subtilité, reste superficielle dans ce film. Qui n'a pas lu le livre aura de la peine à cerner les nombreuses doubles personnalités (du monde réel et du monde virtuel). Après «The Post», dense, critique et magistralement interprété, Spielberg se laisse enjôler par un monde de fantaisie et nous sert ce blockbuster qui fuse, comme s'il s'agissait d'un exercice de doigté. Du cinéma popcorn par excellence, riche en action et vertigineux, oui, mais qui n'entrera pas au Panthéon des gros succès commerciaux. ■

Madame Hyde ★★(★)

Isabelle Huppert in einer «Dr. Jekyll und Mr. Hyde»-Rolle.

VON LUDWIG HERMANN

Diese Lehrerin jagt einem Angst ein. Es sind nicht ihre gelegentlichen Wutanfälle im Klassenzimmer, ihre Gleichgültigkeit, wenn die Schüler hinter ihrem Rücken Radau machen. Es sind auch nicht die Momente, wenn im Labor der Physikerin ein Instrument explodiert, wenn sie – im Anschauungsunterricht – eine Schülerin in den faradayschen Käfig sperrt und rundum die Funken sprühen. Immerhin sind da 100 000 Volt im Spiel.

Nein, das alles ist es nicht. Es sind die Augen von Madame Géquil (ausgesprochen: Jekyll), die den Betrachter stutzig machen: kalte, ausdruckslose, undurchdringliche Augen. Es ist der Blick dieser kleinen, unscheinbaren, ungeschminkten Frau, die traumwandlerisch ihres Weges geht.

Vollmond. Eines Nachts steht Marie Géquil auf, geht barfuss ins Freie und läuft wie gebannt dem rotglühenden Vollmond entgegen. Ein Gewitter zieht auf und das Monster Frankenstein scheint nicht mehr weit, wenn die Lehrerin vom Blitz getroffen wird und ab jetzt – je nach Gemütslage – als leuchtende (computeranimierte) Lichtgestalt durchs Leben irrt.

Madame Géquil wandelt sich zu Madame Hyde. Aus einer introvertierten Lehrerin in einer kleinen Berufsschule auf dem Land ist ein Mensch geworden, der eine geheimnisvolle Kraft in sich spürt und eines Nachts vor rappender Dorfjugend zur wilden Feuerfurie wird. Ganz nach der Art des Arztes Jekyll in Robert Louis Stevensons Schauernovelle «Der seltsame Fall des Dr. Jekyll und Mr. Hyde» (1886): Der macht eine Persönlichkeitsspaltung durch und wandelt sich nachts vom angesehenen Dr. Jekyll zum grausamen Mr. Hyde.

«Spezialeffekt». Die Französin Isabelle Huppert, 65, ist das Pendant zur Amerikanerin Meryl Streep: Es gibt fast keine Rollen, in denen es etwas zu kritisieren gibt. Huppert und Streep sind stets Garanten für überdurchschnittliche Darbietungen. Sie retten einen Film, mag er noch so mittelmässig sein.

«Madame Hyde» ohne Huppert wäre kaum auszuhalten. Regisseur Serge Bozon («La France», «Tip Top») zeigt ein Werk «für Spinner», eine surrealistisch angehauchte Tragikomödie mit einem wandelnden «Spezialeffekt» namens Huppert/Hyde. Eine Edel-Mimin, die, nach ihrem Auftritt in Paul Verhoevens Erotik-Thriller «Elle», eine neue Kostprobe von ihrem Können gibt. Ein Mauerblümchen, das es mit seinem zweiten, ungezügelten Ich zu tun bekommt. Und dem Zuschauer Angst einjagt. In einem Film, den man ohne Huppert schnell wieder vergessen würde. ■

Madame Hyde (Isabelle Huppert): die Physiklehrerin mit dem eiskalten Blick.

Darsteller/Distribution:
Isabelle Huppert, Romain Duris, José Garcia
Buch & Regie/Scénario & réalisation:
Serge Bozon (2017)
Dauer/Durée: 92 Minuten/92 minutes
Im Kino/Au cinéma Apollo

Madame Hyde (Isabelle Huppert): l'enseignante en physique au regard glacial.

Isabelle Huppert dans la peau d'une «Dr. Jekyll et Mr. Hyde».

PAR LUDWIG HERMANN

Cette prof nous fout les boules. Ses coups de colère occasionnels en classe ne sont pas en cause, ni son indifférence quant au tumulte provoqué dans son dos par ses élèves. Encore moins l'explosion qui ébranle le laboratoire de physique, lorsque, pendant l'enseignement pratique, elle enferme une élève dans la cage de Faraday et que tout autour les étincelles fulminent. Il y a tout de même là, cent mille volts.

Non, rien de tout cela! Ce sont les yeux de Madame Géquil qui rendent le spectateur soupçonneux. Un regard froid, inexpressif, impénétrable. Celui de ce petit bout de femme, insignifiante, sans maquillage qui va son chemin comme une somnambule.

Pleine lune. Une nuit Marie Géquil se lève, sort à pieds nus et marche comme ensorcelée vers la pleine lune rousse. Un orage éclate et il semble que le monstre de Frankenstein va apparaître d'une minute à l'autre quand l'enseignante est touchée de plein fouet par un éclair. Dès cet instant, d'après ses humeurs, elle erre comme une âme en peine lumineuse (par animation numérique).

Madame Géquil se mue en Madame Hyde. La prof introvertie d'une petite école professionnelle campagnarde ressent en elle une force mystérieuse et une nuit, elle finit par se transformer en furie face à une bande de jeunes rappeurs du village. À la manière du médecin Jekyll dans le court roman, qui donne des frissons dans le dos, de Robert Louis Stevenson, «L'Étrange Cas du docteur Jekyll et de M. Hyde» (1886). Un dédoublement de personnalité qui transforme l'honorable Dr. Jekyll en abominable M. Hyde.

Effets spéciaux. L'actrice française Isabelle Huppert, 65 ans, est le pendant de l'Américaine Meryl Streep: il n'y a pratiquement aucun rôle qui ne lui convienne pas. Isabelle Huppert et Meryl Streep sont à chaque fois garantes d'une interprétation qui confine à l'excellence. Peu importe que le film soit des plus moyens, leur seule apparition arrive à le sauver.

«Madame Hyde» sans Isabelle Huppert serait pratiquement insupportable. Le réalisateur Serge Bozon («La France», «Tip Top») a tourné une œuvre déjantée, une tragi-comédie un rien surréaliste, munie d'effets spéciaux qui métamorphosent Madame Géquil en Madame Hyde.

Un jeu de miroir qui dévoile une nouvelle facette du talent d'Isabelle Huppert après sa prestation dans le thriller érotique «Elle» de Paul Verhoeven. Une femme qui fait tapisserie a soudain les sens exacerbés par son second moi. Isabelle Huppert insuffle peur et crainte au spectateur dans un film qui sans elle passerait aux oubliettes. ■